

173
3

801-03
1104-0

975 авт

С $\frac{53}{209}$ 1981



ВОСТОЧНЫЯ ЗАМѢТКИ

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ И ИЗСЛѢДОВАНІЙ

ПРОФЕССОРОВЪ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ
1895.



XXI-36191
к. А. А. 10
1944

Шугнанскій словарь Д. Л. Иванова.

Еще въ неособенно давнее время смотрѣли на нарѣчія, какъ на испорченные говоры грубаго народа, не заслуживающіе вниманія образованнаго человѣка, и еще менѣе ученаго. Нынѣ этотъ взглядъ значительно измѣнился. Мы знаемъ, что нарѣчія — наравнѣ съ письменными памятниками прошлыхъ временъ — представляютъ собою особые фазисы въ жизни языковъ, и что полная и вѣрная картина этихъ организмовъ, подлежащихъ непрерывному измѣненію и развитію, немислима, если пренебрегать той или другой стороною разнообразныхъ ихъ проявленій.

Еще болѣе важнымъ становится научное значеніе нарѣчій въ тѣхъ, далеко не рѣдкихъ, случаяхъ, когда у одной изъ народностей вмѣстѣ съ высшею культурою выработалась болѣе изящная и правильная форма языка, привлекающая къ себѣ всѣхъ, кто стремится къ образованію или къ участию въ дѣлахъ государственныхъ и культурныхъ, и вытѣсняющая въ низшіе слои народа болѣе грубые, но зачастую болѣе самостоятельные и первобытные говоры. Эти послѣдніе уже не оставляютъ болѣе за собою письменныхъ памятниковъ, могущихъ свидѣтельствовать объ ихъ строѣ въ извѣстный періодъ времени, и изслѣдователи такимъ образомъ лишаются драгоцѣннаго научнаго матеріала, изо дня въ день на всегда пропадающаго.

Поэтому изученіе нелитературныхъ языковъ и нарѣчій сдѣлалось одною изъ главныхъ задачъ современныхъ языковѣдовъ, во всѣхъ отрасляхъ этой науки. Наконецъ взялись за дѣло и иранисты, убѣдившись, что

изученія обоихъ древнѣйшихъ языковъ, авестскаго и древне-персидскаго, сравнительно съ однимъ только новоперсидскимъ далеко недостаточно для разъясненія всѣхъ вопросовъ и сомнѣній, съ которыми имъ постоянно приходится встрѣчаться. Уже то обстоятельство, что въ теченіе болѣе тысячи лѣтъ вся литературная дѣятельность иранскаго племени — за исключеніемъ авторовъ писавшихъ по-арабски — выражалась лишь на одномъ новоперсидскомъ языкѣ ¹⁾, достигшемъ благодаря этому высшей степени совершенства, но притомъ весьма незначительно измѣнившемся, уже одно это, говорю, закрыло для насъ въ жизни иранскаго языка цѣлый, долгій періодъ, для освѣщенія котораго единственные хотя и слабые лучи возможно будетъ извлечь только изъ разбора новѣйшихъ нарѣчій.

Въ числѣ этихъ нарѣчій, разбросанныхъ отъ Кавказа до Памировъ, т. е. по всему пространству, когда-либо въ теченіе вѣковъ Иранцами занятому, особый интересъ привлекаютъ къ себѣ самыя восточныя, о существованіи которыхъ стало извѣстно лишь въ послѣднія десятилѣтія. На нихъ говорятъ различныя иранскія племена, вытѣсненные судьбою въ горныя ущелья у верховьевъ Аму-Дарьи и его притоковъ, такъ называемые Галча ²⁾. Благодаря своей замкнутости эти горцы подлежали лишь сравнительно позднему и слабому вліянію персидской культуры, вслѣдствіе чего и ихъ нарѣчія могли развиваться гораздо самообразнѣе относительно звуковъ, формъ и словаря, чѣмъ западныя нарѣчія, сильно отзывающіяся «персизмами», если позволительно образовать этотъ терминъ. Вслѣдствіе этихъ особенностей заимствованныя Галчинцами у Таджикивъ персидскія слова — не говоря уже о тюркскихъ и арабскихъ — легко различаются отъ коренныхъ словъ, представители которыхъ въ западныхъ нарѣчіяхъ отчасти или вымерли или никогда не были въ употребленіи.

Къ сожалѣнію, знаменитые путешественники 70-хъ и 80-хъ годовъ, открывшіе для науки тайны Памировъ и сосѣднихъ имъ странъ, изслѣдовали съ особымъ вниманіемъ географію, фауну и флору пройденныхъ ими въ

1) Я нарочно обошелъ молчаніемъ еще столь мало изслѣдованные памятники еврейско-персидскаго языка, погибшую табаристанскую письменность, и сравнительно поздніе попытки литераторовъ на языкахъ афганскомъ и курдскомъ.

2) Обыкновенно пишутъ *Гальча*, но вычеркивая букву ъ я думаю ближе выразить подлинное произношеніе слова *asčā*.

первый раз мѣстностей, но съ нѣкоторымъ пренебреженіемъ относились къ кореннымъ жителямъ; и лишь немногіе изъ нихъ заинтересовались языками, на которыхъ говорятъ туземцы. Это объясняется тѣмъ, что специалисты по языковѣдѣнію ни въ одной экспедиціи не участвовали, и что большинство изслѣдователей даже не знало ни персидскаго (таджикскаго) ни тюркскаго языка.

Достойное исключеніе представляетъ собою англійскій агентъ Робертъ Шау¹⁾, которому несомнѣнно принадлежитъ первое мѣсто среди пионеровъ діалектологіи Средней Азіи. Ему мы обязаны довольно удачнымъ очеркомъ грамматики нѣсколькихъ нарѣчій, лексическими матеріалами, и, главное, образцами живой рѣчи, необходимыми для контроля теоретической части эскиза.

На этихъ собранныхъ г. Шау матеріалахъ основывается главнымъ образомъ первый опытъ научнаго изслѣдованія памирскихъ нарѣчій въ ихъ отношеніяхъ между собою и къ западнымъ отраслямъ иранскаго языка — извѣстный трудъ В. Томашека²⁾, который, несмотря на излишнюю смѣлость и отчасти неудачность этимологическихъ сопоставленій, еще нынѣ слѣдуетъ признать за самый полный сводъ нашихъ свѣдѣній въ этой отрасли иранской филологіи.

Но и наши отечественные путешественники, столь много сдѣлавшіе для открытія среднеазійскихъ странъ, не совсѣмъ упустили изъ виду собраніе лингвистическихъ свѣдѣній. Считаю не лишнимъ помѣстить здѣсь списокъ тѣхъ матеріаловъ, которыми я могъ располагать.

1) R. B. Shaw. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli): Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. XLV, Part I, No II.—1876 (Calcutta) pp. 139—278. Въ концѣ pp. 272—278 сообщенъ: Comparative Vocabulary. Wakhi, Sarikoli, Shighni, Sanglich, Minjani. (The three latter collected by Munshi Faiz Bakhsh). Необходимо замѣтить, что мунши Файзъ-Бахшъ записалъ собранныя имъ слова арабскими письменами, какъ видно изъ примѣчаній самого Шау; поэтому латинская транскрипція послѣдняго вышла иногда не совсѣмъ удачною.

— — On the Shighni (Ghalchah) Dialect: тамъ-же, Vol. XLVI, Part I, No. II.—1877 pp. 97—126.

Выдержки изъ этихъ двухъ статей см. у И. Минаева, Свѣдѣнія о странахъ по верховьямъ Аму-Дарьи (по 1878 г.). Спб. 1879 г., стр. 205—211.

2) Wilh. Tomaschek. Centralasiatische Studien. II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880. 8^o [A. d. Sitzsber. d. phil.-hist. Cl. d. k. Akad. d. W. (XCVI Bd., III H., S. 735) bes. abgedruckt].

По языку *ягнобскому*:

- 1) А. Л. Куна, 1870 г.
- 2) Ш. Акимбетова, 1880 г.
- 3) Г. А. Арандаренко, до 1885 г.
- 4) Н. И. Веселовскаго, 1885 г.
- 5) Е. О. Каля 1887 г.

По языку *шугнанскому*:

- 6) Д. Л. Иванова, 1883 г.

По языкамъ *ваханскому* и *кун-
джутскому* ¹⁾:

- 7) Громбчевскаго, 1889-90 г.
- 8) Аракулова (въ копии В. О. Каля, 1892 г.).

Номера 1, 3—5 принадлежатъ библіотекѣ Имп. С.-Петербургскаго Университета ²⁾, № 2-й уже отпечатанъ ³⁾, № 6-й и 7-й хранятся въ архивѣ Имп. Русскаго Географическаго Общества, а № 8-й въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ.

Составляющіе предметъ настоящей статьи матеріалы Д. Л. Иванова по нарѣчію шугнанцевъ были любезно предоставлены въ мое распоряженіе, при отношеніи секретаря Имп. Русскаго Географическаго Общества, отъ 23-го ноября 1890 г. Они состоятъ изъ 6-ти листовъ «Объясненія», сообщеннаго ниже, и тетради съ «Шугнанскимъ словаремъ». Записанныя слова авторъ расположилъ въ систематическомъ порядкѣ, по слѣдующимъ отдѣламъ: 1. Человѣкъ. — 2. Тѣло человѣка. — 3. Пища. — 4. Одежда, сбруя. — 5. Домашнія и дикія животныя. — 6. Хозяйственная утварь, Страны, жилища. — 7. Мѣстность, погода. — 8. Растенія, металлы, камни. — 9. Существительныя. — 10. Прилагательныя. — 11. Мѣстоименія. — 12. Нарѣчія. Предлоги. — 13. Нарѣчія времени. — 14. (безъ надписи). — 15. Глаголы.

1) Родственныя отношенія кунджутскаго языка еще не опредѣлены, пока одно только можно сказать, что онъ ни иранскаго ни тюркскаго корня. Около полсотни словъ сообщилъ уже J. Biddulph. Vocabulary of Sirikoli, Wakhan, & Kunjoot dialects: Report of a mission to Yarkand in 1873, under command of Sir T. D. Forsyth. Calcutta 1875. 4^o pp. 562—573.

2) Инвентарь Библіотеки Университета. № VII. За 1885—1890 г. Спб. 1893 г., стр. 721 № (2261) IV. О № 5-мъ см. Записки Вост. Отд. Имп. Русскаго Археологическаго Общества, т. III, стр. 128.

3) Ш. Акимбетова. Очерки Когистана: Туркестанскія Вѣдомости 1881 г. № 3. Эта статья вышла на французскомъ языкѣ въ Revue de linguistique XV (1882) pp. 271—292: La langue des Yagnobis, за подписью Ch. de Ujfalvy, который однако своего ничего не прибавилъ.

Краткую замѣтку о языкѣ Шугнанцевъ г. Ивановъ сообщилъ уже печатно по возвращеніи съ экспедиціи¹⁾.

При изданіи я считалъ неудобнымъ сохранить порядокъ рукописи, такъ какъ онъ значительно затрудняетъ справки, и принялъ способъ, примененный уже В. А. Жуковскимъ, расположить слова нарѣчій въ видѣ словаря съ персидскаго. Исключеніе я допустилъ лишь для мѣстоименій, частицъ и глаголовъ, которые образуютъ особыя группы.

Въ виду скудости матеріала необходимо было сохранить транскрипцію г. Иванова со всѣми особенностями и противорѣчіями. Какіе приблизительно звуки ему слышались, читатель можетъ сообразить по сравненію съ данными Шау и Гейуордомъ²⁾ транскрипціями, которыя прибавлены при каждомъ словѣ, встрѣчающемся у нихъ. Сверхъ того указаны тѣ страницы въ названномъ выше трудѣ Томашека, гдѣ читатель найдетъ соотвѣтствующія слова остальныхъ иранскихъ языковъ.

При семъ однако я счелъ нужнымъ замѣнить недостаточно ясную транскрипцію г. Шау³⁾ Шегреновскою азбукою, по слѣдующей схемѣ:

Shaw: a	—	ä	é	—	ē
â	—	a	è	—	e
à	—	a	i	—	i
e	—	e	o	—	o

1) Путешествіе на Памиръ: Извѣстія Имп. Русск. Геогр. Общ. XX (1884), стр. 209 слл., о языкѣ см. стр. 247—8. — Отчетъ объ этой экспедиціи сообщенъ тамъ же XIX (1883), стр. 332—340: «Памирскія экспедиціи 1883 г. (Съ картою)».

Изъ иностранныхъ журналовъ смотри еще:

Petermann's Mittheilungen. XXX (1884), p. 81 ff. и Taf. 4; XXXI (1885), p. 123 ff. Proceedings of the R. Geographical Society. VI (1884), p. 135 ff. (with map); VII (1885), p. 339.

Bulletin de la Société de géographie. 7-e sér. VI (1885, Paris), p. 173 ss.

Compte rendu des séances de la Société de géographie. 1884, p. 163 ss.

Ausland. 1884 № 3, p. 59; № 21, p. 418; № 22, p. 437; 1885 № 41, p. 809.

Globus. XLVI (1884) № 5, p. 77.

2) Letters from Mr. G. W. Hayward on his explorations in Gilgit and Yassin: Journal of the R. Geographical Society. XLI (1871), pp. 1—30: Appendices. (a) Vocabularies of the dialects of Dardistan, Wakhán, Shignán and Roshnán; pp. 29—30: Dialects of Wakhán, Shignán, and Roshnán (оба послѣдніе вмѣстѣ).

3) Описаніе звуковъ см. у Шау стр. 149 и 98. Къ сожалѣнію, количество гласныхъ обозначено у Шау недостаточно тщательно.

ó, ô	—	ō	kh	—	х
ö	—	ö	l	—	л
u	—	y	m	—	м
ú, û	—	ÿ	n	—	н
ü	—	ÿ	ng	—	ң, ңг
ai	—	ai	p	—	п
ei	—	ei	q	—	к
au	—	ay	r	—	р
ao	—	ao	s	—	с
b	—	б	sh	—	ш
ch	—	ч	sch	—	ш
d	—	д	skh	—	х
dh	—	џ	t	—	т
dz	—	џ	th	—	р
f	—	ф	ts	—	ц
g	—	г	v	—	в
gh	—	ѣ	w	—	w
h	—	h	y	—	j
j	—	ц	z	—	з
k	—	к	ž	—	ж
kh	—	х			

Познакомивъ читателя съ той частью работы, за которую отвѣтственность падаетъ на редактора, предоставляемъ слово самому путешественнику.

«Объясненіе къ шугнанскому словарю.

«Во время Памирской экспедиціи 1883 г. мнѣ два раза довелось быть въ Шугнанскихъ владѣніяхъ: въ с. Сардымѣ (собств. Шугнанъ) и въ «укрѣпленіи Серезѣ (Рошанъ). Воспользовавшись вынужденной остановкой въ Сардымѣ для сбора свѣдѣній о шугнанскомъ нарѣчій, я долженъ былъ испытать два значительныя неудобства: во 1-хъ, стараться не придать «огласки записыванію словъ, во 2-хъ, вести эти записи безъ переводчика, «котораго я отправилъ въ Баршлянджъ, въ качествѣ своего посланника, «къ авганскому правителю Шугнана. На мое счастье Мирза Сеидъ-Муса,

«проживавшій въ Сардымѣ, зналъ довольно порядочно узбекскій языкъ, «который былъ знакомъ до нѣкоторой степени и мнѣ. При помощи этаго «то языка я и велъ всѣ объясненія при своихъ распросахъ. Но, боясь «довѣриться своимъ бѣглымъ знаніямъ тюркскаго нарѣчія, я употребилъ «слѣдующій способъ: взялъ имѣвшіеся у меня словарь Старчевскаго «(Спутникъ русскаго человѣка, 1878 г.) и грамматику М. Терентьева (1875 ¹) «и повелъ записи наиболѣе употребительныхъ словъ, спрашивая Мирзу по- «таджикски или по-персидски. Но такъ какъ словарь Старчевскаго во мно- «гомъ разнится съ таджикскимъ языкомъ, то въ большинствѣ случаевъ я «долженъ былъ пояснять слово переводомъ на узбекскій языкъ. Такимъ «порядкомъ сложилась довольно длинная процедура записыванія. Кончить «словарь я не успѣлъ, ибо съ появленіемъ въ моемъ лагерѣ авганцевъ «нужно было вести дѣло почти воровски, а вскорѣ и совсѣмъ прекратить «сношенія съ Мирзой.

«Наибольшія трудности касались грамматики, ибо распросы о фор- «махъ изложенія словъ часто давали одну лишь путаницу. Вотъ почему я «и ограничиваюсь по этой части весьма немногимъ.

«Транскрипція, принятая мною, имѣетъ слѣдующія особенности: дове- «лось ввести 1) нѣмецкую букву *h*, для передачи придыханія, не выражаемаго «на русскомъ языкѣ; 2) *th*, для обозначенія звука, сходнаго съ англійскимъ «*the*; 3) безъ сомнѣнія тотъ же звукъ, но въ сочетаніи съ другими ²) глас- «ными, принимаетъ при выговорѣ оттѣнки, въ которыхъ ясно слышится «звукъ *з*, какъ напр. въ словѣ *thumz* = *зумз* — хвостъ; въ другихъ же «словахъ быть можетъ тотъ же звукъ *the* можетъ быть ярче охарактери-

1) А. Старчевскій. Спутникъ русскаго человѣка въ Средней Азіи, заключающій въ себѣ словари (написанные русскими буквами) языковъ: I. Тюркскаго (джагатайскаго или узбекскаго) съ особенностями нарѣчій: кашгарскаго, хивинскаго и туркменскаго; II. Киргизскаго (казакскаго); III. Татарскаго (казанскаго и оренбургскаго); IV. Сартскаго (городскаго, узбекскаго, преимущественно техническаго) и V. Таджикскаго (бухарскаго), съ грамматическими очерками. Спб. 1878 (tit. VIII стр. 804 столб.), 8^о.

Мих. Терентьевъ. Грамматики турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Книга первая. Спб. 1875. ([IV] 209), 8^о.

— Хрестоматіи турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Съ приложеніемъ почерковъ и таблицы лѣтосчисленій. Книга вторая. Спб. 1876 (tit. 108 стр. 8 литогр. л.), 8^о.

2) Sic; для меня неясно, какое въ этомъ дѣлѣ значеніе могутъ имѣть «другія гласныя».

«званъ польскими буквами *dz*, гдѣ *z* звучитъ мало замѣтно, какъ напр. въ «словѣ *dzisъ* — десять (также какъ въ польскомъ *gdzie*), хотя можетъ «статься было бы правильнѣе въ смыслѣ орфографическомъ писать это «слово такъ: *thusъ*.

«Слова расположены въ отдѣлахъ по значенію, и въ алфавитномъ «порядкѣ лишь въ одномъ отдѣлѣ, гдѣ собраны глаголы¹⁾.

«Немногія грамматическія формы, записанныя мною, характеризуютъ «языкъ шугнанцевъ какъ родственнѣе таджикскому. Неговоря уже о томъ, «что большая доля словъ шугнанскаго нарѣчія взята изъ языка таджик- «скаго (при чемъ слова рѣже употребляющіяся, или имѣющія официальный «характеръ, перешли къ шугнанцамъ безъ измѣненія; слова же, сдѣлав- «шіяся бытовыми, болѣе или менѣе измѣнены въ выговорѣ), даже основ- «ныя формы, какъ напр. вспомогательные глаголы, мѣстоименія, предлоги «и т. п. всецѣло родственны персидскому языку.

«Вслѣдствіе этого мы не находимъ въ шугнанскомъ языкѣ родовъ.

«Склоненіе существительныхъ:

«И. <i>Амрō</i> — другъ	В. <i>амро-ре</i>
«Р. <i>аз-амрō</i>	Т. <i>амроарда</i>
«Д. <i>бе-амро</i>	

«Прилагательныя повидимому при существительныхъ не измѣняются «по падежамъ. Сравнительная и превосходная степени составляются:

«П. *башандъ* — хорошій.

«С. *башанды* — лучше.

«П. *лябб-башандъ* — много хорошій.

«Слова *ляббъ* или *лянтъ* (кажется, первое правильнѣе, судя по нѣко- «торымъ сочетаніямъ, въ которыхъ слышится ясно *б*, а не *н*, какъ «напр.²⁾ примѣняется и къ образованію множественнаго числа.

«Такъ *сипо* — солдатъ, во множественномъ будетъ *ляббсипо*.

1) Этотъ порядокъ мною измѣненъ; см. выше, стр. 273.

2) Въ рукописи пропускъ.

«Склоненіе личныхъ мѣстоименій:

«Ед. ч. И. <i>узъ</i> — я	<i>ту</i> — ты	<i>іѣ</i> — онъ
Р. <i>мамѡль</i>	<i>тумоль</i>	<i>іѣмоль</i>
Д. <i>мундѡ</i>	<i>ни то</i>	<i>невѣ</i>
В. <i>мордѡ</i>	<i>тордѡ</i>	<i>вердѡ</i>
Т. <i>ба манѡ</i>	<i>нито</i>	<i>неде</i> (sic)
«Мн. ч. И. <i>узъ</i> — мы ¹⁾	<i>там̄а</i> — вы	<i>ишанѡ</i> — они
Р. <i>машмоль</i>	<i>тамамоль</i>	<i>ишанмоль</i>
Д. <i>не машѡ</i>	<i>не тама</i>	<i>ни ишанѡ</i>
В. <i>маширдѡ</i>	<i>тамардѡ</i>	<i>ишанрдѡ</i>
Т. <i>не машѡ</i>	<i>не тама</i>	<i>ни ишанѡ</i>

«Вотъ нѣсколько сочетаній: *му калъ* — моя голова; *те врухъ* — твоя бровь; *бендеи тама* — вашъ слуга; *та аваль башандѡ астѡ* — твое («ваше») здоровье хорошо есть?; *азъ люфти то* — изъ милости (?) вашей («твоей»); *азъ мерхементи тама* — изъ дружбы вашей; *ямѡ башандѡ уорджѡ* — «эта хорошая лошадь».

«узумѡ — я самъ; *ту хубастѡ* — ты самъ.

«Вопросит. мѣстоим.: *чирдѡ* — кого (винит. пад.); *чизардѡ* — чего («для чего?»); *чаѣмѡ* — кто я?; *чай* — кто онъ?; *цан̄а* — что (соотвѣтствуетъ персидскому *чигуне*); *чизѡ* — что (соотв. перс. *чи*); *іѡ-іѡ* — по «одному». (Остальные составляются по тому же закону).

«чизѡ алляфтѡ? — что ты сказалъ?

«царангатлюфтѡ? — какъ ты сказалъ?

«чи думѡ нунте саве? — по какой дорогѣ идти?

«Глаголы.

«Съ ними наиболѣе неясностей. — Неокончателное наклоненіе опредѣляется окончаніемъ *дау* и *тау*. Повелительное образуется отбрасываніемъ окончанія и въ нѣкоторомъ измѣненіи, хотя не вездѣ:

1) «Въ обозначеніи перваго лица очевидная путаница, которую разъяснить я никакъ «не могъ. Такъ для слова единственнаго числа мнѣ сперва говорили *мондѡ*, а затѣмъ *узѡ*; «последнее вѣрно и въ фразахъ (см. ниже); судя же по косвеннымъ падежамъ множ. числа, «слово мы скорѣе *машѡ*, *му*, а не *узѡ*».

« <i>верихтау</i>	ломать	<i>веряхъ</i>	ломай
« <i>зедау</i>	бить	<i>зе</i>	бей
« <i>невиштау</i>	писать	<i>невишь</i>	пиши
« <i>люфдау</i>	говорить	<i>люфъ</i>	говори
« <i>винтау</i>	смотреть	<i>винъ</i>	смотри
« <i>пардживдау</i>	братъ	<i>пардживъ</i>	бери
« <i>везинтау</i>	узнавать	<i>взунъ</i>	узнай
« <i>парздедау</i>	продавать	<i>пардодъ</i>	продай
« <i>вистау</i>	вязать	<i>виндъ</i>	вяжи
« <i>зидау</i>	убивать	<i>зинъ</i>	убей

«неправильные:

« <i>идау</i>	дѣлать	<i>кинъ</i>	дѣлай
« <i>мидау</i>	умирать	<i>маръ</i>	умри
« <i>кивдау</i>	вставать	<i>андызъ</i>	встань
« <i>тидау</i>	идти	<i>са</i>	иди
« <i>яттау</i>	приходить	<i>а</i>	приди

«Вспомогательный глаголь спрягается также какъ въ персидскомъ «языкѣ»: *ястумъ, ясти, ястъ, ястимъ, ястидъ (адъ), ястендъ.*

«Спряжение глаголовъ:

«*нихстау* — спрашивать.

«Наст. вр.: *нихтиумъ* — я спрашиваю, *нихтице, нихстъ, нихцамъ, нихцидъ, нихцандъ.*

«Прошедш. вр.: *нихстумъ, нихстидъ, нихсти* — различить ед. отъ «множ. мой учитель не могъ».

«Вотъ какое спряжение онъ далъ для гл. *люфдау* — говорить:

« <i>лювумъ-машиъ,</i>	<i>люве-ту,</i>	<i>лювдъ-иота</i>
« <i>узъ лювумъ,</i>	<i>тама лювидъ</i>	<i>уазимъ-лювдитъ</i>
« <i>лювдумъ,</i>	<i>тутъ лювдитъ,</i>	<i>ию лювде</i>
« <i>узъ-лювдумъ,</i>	<i>тама лювдитъ,</i>	<i>уазимъ лювдитъ</i>
« <i>халимъ лювумъ,</i>	<i>халимъ люве,</i>	<i>халимъ лювидъ</i>
« <i>халимъ лювди,</i>	<i>халимъ лювинъ</i>	<i>уазъ халимъ лювимъ</i>

«*узъ чесумъ* — я вижу *узъ ризиумъ* — я расту.

«тамамъ на взиндъ	вась я не узналъ.
«ма уорджъ бетханъ кинъ	мою лошадь сѣдло сдѣлай (осѣдлай).
«ма уорджъ наль кинъ	мою лошадь подкову сдѣлай (подкуй).
«тама хамиха живъ кинумъ	вась всегда (любить буду).
«ямъ кудъ зиндѣнъ кихтъ	эта собака зубами хватаетъ.
«ху саатумъ бе нестъ	мои часы я потерялъ (нѣтъ).

«Въ Рошанѣ (Серезѣ) мною записаны пѣсни (созъ) отъ извѣстнаго «молодаго пѣвца Рахматуллы Ляльбека:

[Текстъ].	«Примѣрный ¹⁾ переводъ этой пѣсни такой:	Опытъ транскрипции и перевода, составленный издателемъ.	
«Алѣ мадбѣкъ,	«Ахъ, матушка,	I, 1 алā мādīk	الا مادرك
«Алѣ разинъ,	«Ахъ, дѣвушка,	алā разīn	الا دختر
«Кашикъ муфивъ,	«Какъ горитъ (жжетъ)	ка..... му.....	چه م.....
«Худжо навинъ.	«Моя душа!	ху қān-а? вīn	جان خودم بين
«Тарбохъ савāmъ,	«Въ садъ пойду	5 тар баф савām	به باغ شوم
«Лайли винāmъ;	«... посмотрю	Лаілі винām	ليلي بينم
«Кяшдохъ савāmъ—	«Жарко ходить	..... савām	..... [داغ؟] شوم
«Белих-тарбохъ	«Прійдя въ садъ	..... тар баф	..... به باغ
«Сайлямъ кинāmъ...	«Гулять буду	саілān кінām	سيران كنم
«Ходжонъ тоджонъ	«Отъ всей души	10 ху қān ту қān	جان خود [و] جان تو
«Михманъ кинамъ,	«Гостя приму (угощу)	mīhman кінām	مهمان كنم
«Читтыкъ чапанъ—	«Ситцевый халатъ	чītтīk чапан	.....
«Нухра такинъ—	.....	нуфрa.....	نقره.....
«Тарту хизикъ	«Съ тобой играть	тар ту..	به تو.....
«Муна лякинъ...	«Мнѣ не велятъ	15 муна ла-кīn	سيب؟ بنه
«Читтыкъ чапанъ,	«Ситцевый халатъ	чītтīk чапан	.....
«Доманъ лянди,	«Чалму надѣнь	дāман.....	دامن.....
«Сіѣ суворъ,	«Вороную завод- ную лошадь	sijāh сувār	سياه سوار

1) «Добиться подстрочнаго перевода не могъ, несмотря на всѣ усилія и перекрестные разспросы».

«Сурхумъ даври	«Въ попонѣвозьми	сурхӯн?.....	.....? سرخون
«Рой дурй	«Дорѡгой заснулъ	20 rāh-i dūr-i	راه دورى
«Хобамъ тувинтъ	«Во снѣ тебя ви-	хāб-ам ту вѣнт	(در) خواب ترا دیدم
	дѣль		
«Тохо ляволь	.....	ту hāl ahvāl	حال (و) احوال تو
«Харобамъ винтъ...	.....	23 харāб-ам вѣнт	خواب دیدم

«Другая пѣсня.

II.

«Теѣмъ, теѣмъ	«Прійди, прійди	1 tijām, tijām	بروم بروم
«Равѡнъ савāmъ	«Вмѣстѣ пойдѣмъ.	равāн савām	روان شوم
«Лайли винамъ	«На милую по-	Лаілі вѣнам	لیلی بینم
	смотрю		
«Джуван савамъ	«Юношей дѣлаюсъ	џувāн савам	جوان شوم
«Туи казюдъ	«Ты оттуда	5 ту.....	تو.....
«Маши казудъ	«Я отсюда ¹⁾	мāш.....	ما.....
«Дарѣ хатцикъ	«Ты за рѣкой	дарjā хац-ік	يك آب دریا
«Машъ мазинā	«Я на этой сто-	мāш маѣнā	میان ما
	ронѣ ²⁾		
«Чафрѣмъ чигаъъ	«На ровной пло-	.....	.....
	щадкѣ		
«Базіямъ чуth	«Ганцовать будемъ	10 бāзі-ам чуѢ	بازی کردم
«Тухуз нистау	«Съ тобой сидѣть	ту..... нѣстау	پیش تو نشستن
«Зорhіямъ чуth	«Мнѣ радостно	....-ам чуѢ	..... کردم
«Туи казодъ	«Ты тамъ	ту.....	تو.....
«Маши казѡдъ	«Я здѣсь	мāш....	ما.....
«Кафиръ хацикъ ³⁾	«Проклятая вода	15 кāфѣр хац-ік	يك آب کافر
«Машъ мазина	«Между нами ⁴⁾	мāш маѣна	میان ما

1) «? вѣроятнѣе: куда ты — туда и мы».

2) «вѣрнѣе: потокъ (рѣка) воды (насъ раздѣляетъ) между нами».

3) Варианты въ скобкахъ: «(хатцикъ, казикъ)».

4) «насъ раздѣляетъ».

III¹⁾.III^a.

«Эно занинъ	«Какъ хорошо ²⁾	«Эдильбарънозанынъ	ای دلیر نازنین	1
«Ширинъ, ширинъ	«Сладостно, сла- достно	«Ширинъ, ширинъ	شیرین شیرین	
«Зандонъ дурасть	«Зубыпрекрасны	«Дандонъчидорасть	دندان چو دُر است	
«Дузульфъ заринъ, заринъ (?)	«Волосы золотые	«Дузульфъ заринъ- заринъ	دوزلف زرین زرین	
«Дар бистар ту	»Мнѣ хочется съ тобой	«Дар бистаро то	در بسترِ تو	5
«Хоп аловамъ		лежать на одной хоп аловамъ постели	.....(?)	خواب
«Бошамъ буи	»Ты стройна и похожа на души- стый цвѣтокъ		باشم (?) بوی تو	
«Тучинонъ хошастъ		«Мушкинъ, муш- кинъ	چنان خوشست مشکین مشکین	9

IV²⁾.

«И бульбули полонъ	ای بلبلِ نالان	1	Имсьоль шудамъ	امسال (?) شدم
«Заһаматзоршудамъ	زغمت زار شدم		Маншакаръ руи ту	5
«Дерасрети дидоръ	در حسرتِ دیدار		Туна дидамъ.	то (ра?) не дидем

1) Эти стихи, не раздѣленные въ рукописи отъ второй пѣсни, не принадлежать болѣе къ ней, потому что языкъ чисто таджикскій, за исключеніемъ ст. 6, который однако изъ шугнанскаго матеріала не объясняется. Вариантъ, записанный г. Ивановымъ безъ перевода, помѣщенъ мною на ряду съ первой редакціею. За нимъ въ рукописи немедленно слѣдуетъ пѣсенка, отмѣченная № IV, также на таджикскомъ нарѣчьи и безъ перевода. К. З.

2) «(ты очень хороша?)».

СЛОВАРЬ.

А. Имена существительныя, прилагательныя и нарѣчія.

- آب *вода* хаць. Sh. х̣ац. Hd. *cho* (ptc. аросор. + ом чо мною сдѣлано).
khetz water, khets river.
 Том. 24. — *проточная вода* хаць-тизть, *орошать, поливать* хаць-дадэмъ; *сунъ* гуфть-хаць (см. *گوشت*).
- آتش *огонь* іяць, іотць. Sh. жац. Hd. *yutz.* Том. 21.
- آخته خانه *конюшня* ахта хона. Sh. 107,26 *ăxtханя*.
- а. آدم *человѣкъ* адамъ. Sh. 105,3 *адѣм.* — *адами* задъ *нѣкто* = آدمی زاد.
- دادن *украшать* арайхдедау.
- کردن *успокоить, быть довольнымъ* амарчидау.
- آرد *мука* яучь. Sh. 274 *jăвац flour.* Том. 63.
- آرنج *локоть* ухчернь. (Том. 53).
- آری *да, такъ* онъ.
- کردن *освободить* рузедау (для меня не ясно).
- کردن *пробовать* азимудомъ-чо (ptc. аросор. + ом чо мною сдѣлано).
- آزمون کردن *испытывать, азмучидау* (если не и здѣсь *آزمود*, д котораго слилось съ ч).
- آسان *легко* асанъ. Sh. 110,11 *ăсан.* Hd. *asán.*
- آستین *рукавъ* зухъ. Том. 75.
- آسمان *небо* асманъ. Sh. *ăсман.*
- آواره شدن *блуждать* аварамъ-сүтте (-м сүте *я шелъ*, ср. Sh. 102).
- آواز *голосъ* авазъ; ср. *громъ* авазы-балады, во второй части котораго скрывается вѣроятно *بالا*. — Н. *kiu, kin* (куи, kin. *voice, sound.* Sh. 112,27 *kiw*)
- آویزان *повѣсить* авизанчидау; *уцѣпиться* авизанамъ (собств. *я вислицъ*); сюда относится еще неясное для меня *братъ, отложитъ* авизун-кѣнъ, если это не 2 sg. imper., которое однако по Sh. 122

Сокращенія: Sh. — Shaw, иногда съ обозначеніемъ страницы и строки; Hd. — Hayward; Том. — Tomaschek. Римскими цифрами обозначены рошанскія пѣсни, выше на стр. 279—280.

- звучить кін; тогда *повь-*
ситъ авизонемъ-чо бу-
детъ 1 sg. perf. (я *повь-*
силъ). Ягн. āvizān акун онъ *повьсилъ*.
- آهن *жельзо* сипин. Sh. спин
(но 275 sapsan, вслѣдствіе
ошибочнаго чтенія سپين).
Том. 70.
- آهو *киикъ* сія джандоръ («?»)
собств. *черное животное*.
- آيينه *зеркало* инакъ [изъ древ-
няго-ли ājēнакъ ~~از~~ (āḏē-
нак), бал. ādēнк, ādēн].
- ابر *облако* абрѣ; *черная ту-*
ча тер-абрѣ.
— вармъ Том. 22.
- ابرو *бровь* вру, врюх (вруh)
Sh. вруѣ. Том. 48.
— см. قاش.
- اديم *сафьянъ* адѣбъ.
- t. ارچه (р. كاج) *арча* (дерево,
собств. *сосна*) амбахцъ.
Sh. амбеҳц. Том. 60.
- ارزن *просо* пиджъ. Sh. пинц-
данā *millet-seed*. Том. 62,
объясненія котораго (پنج
دانه) я не могу допустить.
- اره *пила* аррā.
- اسب *лошадь* уорджъ. Sh. ворц
(275 варч). Hd. warch,
vorch (vorj). Том. 31.
- a. اسباب *оружіе* асбобъ.
- استره *брита* теh: въ связи-ли
- оно съ تیغ? См. Horn,
Grundriss d. pers. Etym.
n° 409.
- a. اشتها *аппетитъ* иштїя.
- اشك *слѣзы* іюфкъ. Том. 48.
- افسار *поводъ* игяра бидамъ.
Том. 73. Скрывается-ли
въ первомъ словѣ t. igār
спдло?
- الا *ахъ* алō I,1.2.
- a. البته *конечно* альбатге.
- a. امان *миръ, безопасность* амонъ.
- امروز *сегодня* нора, норъ. Sh.
нур. Том. 18.
— Н. shích *to-day*.
- امسال *нынѣшній годъ* асидъ; ср.
پارسال *первосъ*: эти сло-
ва м. б. раздѣляются на
āс-ід (ср. Sh. jід *he, that*)
и перв-ās (ср. др. *парва
первый, прежній), гдѣ āс
значило бы *годъ*(?). Ср. حالا.
- امشب *въ эту ночь* нурхабъ. Sh.
107,23 нур-хаб.
- انبار *амбаръ* амбаръ.
- a. انتظار *ожидать* интизаръ тиш-
дау.
- اندکی *понемногу* дусикъ.
- a. انعام *благодѣніе* инаамъ.
- انگشت *палецъ* ангифтъ; *ступня*
ангѣххъ. Sh. аңгахт.
Том. 52.
- انگشتوانه *наперстокъ* чилля.
- a. اوقات *провизія* аукать.

- a. اوليا *святый* аулие.
 اهك *известь* аһакъ.
- t. ايلچي *посланникъ* ильчи.
 اينجا *здѣсь* юнде. Sh. јундѣ.
 Hd. yandir (= *сюда?*).
 باد *вътеръ* хуць.
 بادرنگ *огурецъ* бадрэнъ.
 باران *дождь* баранъ; *дождитъ*
 баранъ яттъ (*дождь*
идетъ).
 باز [*обратно, опять*] *взять*
 обратно возлюфдау;
возвращаться вольттау.
 Sh. вѣі again, вѣо in re-
 turn. Том. 86.
 باز см. قرچغای.
 بازی *игра* бази; *играть, про-*
игрывать бази чидау;
 ср. II, 10.
- pa. باعقل *умный, разсудительный*
 баакля.
 باغ *садъ* бохъ I, 5.8. Sh. 111,34
 баѳ.
 باك نيست *это не помогаетъ* бок-
 нистъ (*собств. нечего бо-*
яться, ничего).
- * بالا تنگ *верхняя подпруга* боло-
 транъ. — См. آواز.
 بالش *подушка* таксаре; *изъ*
так подъ + сар голова?
 بالش زين *подушка спдла* юрһали.
- t. بالقا *р. (چکوچ بلغه)* *молотокъ*
 балька.
 بام *крыша* дишидъ. (Том. 78).
- بامزه *вкусный* бамаза.
 t. بای پولی? *задатокъ* бай пули; ср у
 Наливкиныхъ باش *у*
 بچه *дитя* батча. Sh. 105,13
 бѣч-гѣла (pl.).
 برابر *напротивъ* баробаръ; *въ*
помочь баробаръ-хабъ.
 برادر *братъ* веродъ. Sh. врѣд
 (брѣд). Hd. varád. Том.
 43.
 برای چه *для чего* бараичизъ; ср.
 Sh. 110,22 аз бараі.
 برف *снѣгъ* жиничъ. Sh. зиніцъ
 (жанц). Том. 23; по Hd.
 barf (baraf), съ перс.
 برگ *древесный листъ* паркъ.
 Sh. парг. Том. 58.
 برنج *рисъ* бринчъ. Hd. gring.
 Том. 62.
- t. بروت (ر. سبیل) *усы* бурутъ. Sh.
 бурут (иранскія выраже-
 нія см. у Том. 47).
 بروه *яменокъ* варгъ. Sh.
 варг. Том. 35.
 بز *бѣлая ткань* вазъ.
 بز *козелъ* бузь, вазъ. Sh.
 ваз. Том. 33.
 بزم *пѣть* базм чидау (*собств.*
пириествовать).
 بس است *довольно* басъ-ясть.
 بسند (خوب) *хорошій* башандъ; *бла-*
годарный (адиль عادل)
 башанда; *красивый, доб-*
рый, хорошій башанъ;

вѣдро башандаво (ср.
 هوا). Sh. башанд, бѣ-
 шанд. Том. 84.
 بلبل соловей бюль-бюль.
 а. بلي да, такъ, ладно балл.
 بند снопъ вебъ.
 بنك слуга, рабъ банде (бе°).
 بوستان садъ бустанъ.
 بوسه цѣловать бачидау; ср.
 ос. џа-џæнчн.
 بوم (جغل) сова бумъ.
 بوي дымъ буй. Sh. вѣрнѣ бѣи
 odour.
 بهادر воинъ, богатырь бадыръ.
 بهتر лучший бидѣ; вѣрность
 этого сопоставленія мо-
 жетъ подтверждаться
 формою кяттѣ дѣ Sh.
 106,20, которую ему объ-
 яснили какъ сравн. ст.;
 ср. выше стр. 276.
 بيغ корень, пень ѱешъ (т. е.
 wēġ).
 بيد ива уанъ. (Том. 60?).
 بيرون внѣ тарважъ. Sh. вац
 outside; 105,8 нахтуид
 tār вац he came outside;
 105,3 јі адѣм аз вац дѣид
 a man came in. Том. 85.
 — Н. bir outside.
 بيشه см. درخت زار.
 بيمار больной биморъ; худить
 биморъ сидау.
 بيني носъ недзь. Sh. нѣз (нѣде).

Том. 49.
 پادشاه царь падхѣ. Sh. падхѣh.
 پارسال прошлый годъ первосъ;
 ср. امسال.
 پاكيزه чистый покизѣ.
 پاى нога мупоѣ (т. е. му пѣѣ
 моя нога). Sh. паѣ (пад).
 Hd. рѣ. Том. 56.
 پاىگاه полъ (въ комнатѣ) поѣга;
 ср. Sh. 108,26: miġġ hā-
 wala чѣд, wi kāl ѣад тѣр
 паі-гаh [въ глоссаріи
 feet, неточно], wi tāna
 тѣр дѣвѣ забо he made a
 stroke with his sword, and
 struck his head off at his
 feet, (while) the body (fell)
 behind the door; точнѣе:
 мечемъ смахнулъ, его го-
 лову швырнулъ на полъ,
 его тѣло за дверь назадъ.
 Но м. б. забѣ = 3 sg.
 praet., ср. 108,29 забѣд и
 1-ое лице забѣд-ам (past
 tense) to fly, to rush, to
 burst; тогда слѣдуетъ пе-
 ревестн: его тѣло къ двери
 полетѣло (?).
 پدر отецъ пед. Sh. пед. Том.
 41. — Sh. 273, Hd. dād.
 پتر перо паръ; крыло парръ.
 Том. 51.
 پر полный, много ляппъ;
 вкусный лябба-маза,

- ляпп-маза (см. مزه). Sh.
 лѣп *full, much, many*. —
 Выше стр. 276. Том. 84.
- [برجم] *кудри* парчамъ. О значе-
 нии пере. слова см. сло-
 вари.
- پس *затылокъ* мукаль зубо-
 тона (т. е. му кал зубо t.
 тана за моей головой ть- a.
 ло); зубо значить собств.
сади. Sh. забѣ *behind*,
 тѣр забѣ *backwards, be-*
hind, піс забѣ *after*.
- پستان *титка, сиська* бишь.
 (Том. 54).
- پسر *сынъ* путъ. Sh. пуц (поц).
 Том. 42.
- پس فردا *послѣзавтра* афагъ; ви-
 деръ (оба не ясны).
- پلاس *коверъ* плесь,
 پنجه *пять пальцевъ* панджа.
 پوست *кожа* пусть. Том. 45.
- پوشاک *одежда* пушокъ, пушокъ.
 پول *деньги* ср. پای پولی. Sh. t.
 105,16 пул.
- پیاده *пѣшкомъ, пѣшій* піада.
 پیش *прежде* іивъ.
 پیشانی *лобъ* пишанā — sic.
 پیشین *полдень* пихинъ, пи-
 хинъ, пишинъ.
- پیوسته *присоединять, учреж-*
дать, пайваста бо-
 гамъ; послѣдняго слова,
 если оно глаголь, объяс-
- нить не могу; но м. б. =
 با هم?
 تاریک *темный* тѣрыкъ.
 تازہ *здоровый* тозā.
 تخته *доска* тахта.
 تر *мокрый* хысь. Том. 82.
 توف *слюна* тофъ. Том. 46.
 تکه *пуговица* тукма. Том. 72.
 تکیه *подушка* такія.
 تلخ *горькій* цихъ. Sh. (саиш),
 сар. цех. Том. 82.
 زهره (تلخه ?) *жемль* талха. (Том.
 55).
- تن (تنه) *тѣло* ср. پس. Sh. тана
body. Том. 44.
- تنبان *итаны* тамбѣнъ.
 تندرستی *здоровье* нѣхзумъ — sic!
 ننگ *тонкій* тонѣкъ, тонѣкъ.
 Том. 86.
 تنگ *узкій* тангъ. Том. 86.
 تنگ *верхняя подпуха* боло-
 транъ (т. е. бѣлā тѣ-
 раѣг). Том. 73.
 تونغ *знамя* тух. «A yak's tail
 fastened at the top of
 a long stick and used as
 the standard of a military
 officer of rank....; also to
 mark the graves of saintly
 personages»: Shaw, Tur-
 kī Language II, 76.
- تیر *черный теръ, черная туца*
 тер-абрѣ. Sh. тер. Том.
 81.

- تيگه крошка, лотокъ такка; м.
б. то же самое слово, см.
Жук., Мат. I, 96. II, 165.
- t. جار (يار) обрывъ джаръ.
جان душка джанэмъ: -м есть
суффиксъ 1-го лица, но
иранскій-ли, тюркскій-ли
трудно сказать; предыду-
щее ему -э- однако скло-
няетсяменяковторомумѣ-
нью, t. цаным. Ср. I, 4. 10.
- جاندار баранъ (общее названіе)
джандоръ; киикъ сія
джандоръ («?»). Sh. цан-
дар a sheep.
- جانور зопрь джанваротъ («?»):
ар. суфф. мн. ч.?
- جای мѣсто джай, посторони-
нись джайда (т. е. мѣсто
дай), вездь фукажо, фу-
коджо. Sh. цаі.
- a. جزا наказывать джазоты
ферентау; спрашивается,
слѣдуетъ-ли соединить
тыф° и сравнить это слово
съ ягн. тіфар давать, —
или видѣть въ ты косв.
падежъ мѣстоимѣнія 2-го
л. и принять особый гла-
голь *ферентау?
- جگر печень джигяръ.
جل пунона карама.
- a. جلد скоро, рано джалъдъ,
скорье джалъ; см. Жук.,

- Мат. I, 98. II, 169.
- جنگل тунай (заросль) джан-
галь; кашг. тоѳаі «a
plain covered with reeds»:
Shaw I. с. 77.
- جو ямень чущъ, чушь. Sh.
чустѣ (цошач т. е. جوشج).
Tom. 62
- جوان ступа джувазъ.
جوان юноша джеванъ; джуван
II, 4. Sh. цѳаван.
- جوراب шерстяные чулки па-
люнъ (пѳа + ?).
- جوى арыкъ veth («?»), каналъ
vedz. Sh. wieŝ a water-
course. Tom. 24.
- جهان свѣтъ, мѳръ джоһонъ.
چایجوش кунганъ (металлическій
кувшинъ) чайдушъ (соб-
ствен. чайникъ).
- چاپان халатъ чапанъ. I, 12. 16.
- چرمين кожанный поясъ ксины
камаръ; но значить-ли
ксины кожанный?
- چشم глазъ цѣмъ, съ удоволь-
ствіемъ муцимъ (собств.
моимъ глазомъ). Sh. цем
(ѣем). Hd. tsim. Tom. 48.
- چند сколько цундъ, по чемъ
пцундъ, бцундъ; ср.
сколько цундикъ, число
цондикъ. Но м. б. цунд
есть «род. пад.» слова
цеі whatever, ср. му'нд,

- ту'нд, wi'нд, машенд,
тама'нд, wieфенд. Том. 100.
- چنگال *коготь* чанголь. Том. 53; *ладонь* чорчанголь (+ چار).
- چوب *трость* moth. Sh. маф. Том. 66.
- چوبين *деревянные калоши* зоргинъ кавштъ (چارгинъ отъ دار ли?).
- چوپان *настухъ* чупунъ. Sh. чупан. Том. 35.
- چهرنگ *какъ?* циранге. Sh. цираңг.
- چه طور *какимъ образомъ* чи-туръ. (چيت ?) *ситисъвий* читтѣкъ I, 12. 16.
- چيستان *загадка* честонъ.
- t. چيلاك (р. دلو) *ведрѣ* чаякъ.
- چين *морщина* джийгъ.
- چيني *горшокъ* чины. Том. 80.
- a. حال واحوال [*обстоятельства*] холяволь I, 22; аваль 277.
- a. حالا *теперь* халялия — sic. — шичасъ. Sh. шич now.
- حرکت مکن *не шевелись* харакетъ-макинъ.
- a. حلقه *кольцо* хэвъ.
- حولي *домъ* (комната) хавли, стни хали чидъ.
- a. حيوان *зверь* хайванъ.
- خاکستر *зола* сыть. > Том. 26. خانه см. کده.
- خرا *богъ* худа.
- a. خراب *худой* харѣбъ, (еще I, 23), *сухощавый* харавъ.
- خربزه *дыня* харбуза.
- خرس *медведь* юрхъ. Sh. jurx (jurш). Том. 30.
- خروگاه *юрта* хургоу.
- a. خزينه *кладовая* зедонъ: не рѣшаюсь сравнить زندان.
- خشت *кирпичъ* хишь.
- a. خط *письмо* хатъ.
- خفه *печальный* хафи—sic. Sh. хѣфа.
- خواب *бессонный* тархузъмъ. Для меня весьма сомнительно, вѣрно-ли записано значеніе этого выраженія: тәр — предлогъ направленія на вопросъ куда, гдѣ, слѣдовательно тәр хуѣм буквально значило-бы: *ко сну, въ сонъ* или *во снѣ*. Съ Sh. xūѣм сар. xūѣм, производимыми Том. 150 отъ *хѣаб-дѣ, можно сопоставить сивендское фѣрмо (Жук. II, 195), если въ немъ р = ѣ, но на врьдъ-ли пехл. 𐭪𐭮𐭩𐭮𐭩 (хурм, хуlm?) которое семитскаго корня, какъ и 𐭪𐭮𐭩𐭮𐭩 *спать* (סלם). — хоб- I, 21.
- خواه ناخواه *волей неволей* хѣанана — sic.

- خواهر *сестра* яхъ, *старшая с.*
 катта яхъ, *младшая с.*
 вштаръ яхъ. Том. 43.
- خویش *родственникъ* хыхъ; ср.
 Sh. 105, з. 106, 21 хе-
 ши (*خویشی*) *alliance*.
- داس *серпъ* therвь, вервь.
 داغسر *мысый* шелеккаль, ср.
 کل.
- دامن [*подолъ*] *чалма* (?) доманъ
 I, 17. (Sh. 103, 33 даман).
- دانا *умный, разсудительный*
 дана.
- а. دایم *всегда* даимъ.
 دایه *няня* дай.
 دختر *дочь* хаць. Sh. җац. (Том.
 42).
 — *дъвушка* разѣнъ I, 2.
 Sh. рѣзѣн.
- در *калитка* дыви. Sh. дивѣ.
 دراز *длинный* дарозъ. Т. 79.
- درازگوش *заяцъ* хтумъ. Том. 31.
- درختزار *лѣсъ* дарахтзоръ.
 (?) درشت *густой* (волюсь) дрѹхъ;
 въ вѣрности сопоставле-
 нія можно сомнѣваться.
- درفش *шило* цауць; но w. царзъ
 с. царз *an owl*. Том. 71.
- در کار *нужно* даркоръ.
 درون *внутри* дарунъ, выда-
 рюнъ (wi проп. 3 sg.).
 Sh. дәрун.
 — Н. *chit inside*.
- دره *ущелье* дара.
- دریا *рѣка* дарьѣ II, 7.
 دریچه *дверь* дарча.
 دست *рука* зусъ, thустъ. Sh.
 җѳст. Том. 51.
 — Hd. *wakht hand*.
- دستارخوان *скатерть* дасторханъ.
 دستکش *перчатка* бинъ; ср. *منگوله*.
 دشت *долина, равнина* (тадж.
хамунъ *هامون*) дахтъ.
 Sh. дахт. Hd. *dasht*
plain. Том. 28.
- ар. دفعه گذشته *прошлый разъ* нахо-
 жиду.
- دل *сердце* зѳрда. Sh. зраҗ
 (зард). Том. 54.
- а. دلال *перекупщикъ* джаллять—
 sic! явная описка, *جلاد*
 значить *палаць*.
 دم *воздухъ* дамъ. Sh. дѣм
breath.
 دم *хвостъ* dzум (thум),
 thумъ, зумъ. Сравнить-
 ли Sh. дам *the back, back?*
 Том. 51.
- دندان *зубъ* зандонъ (зиндонъ),
 ср. III, 3. Sh. җендан.
 Том. 49.
- а. دوا *лекарство* дѣва.
 دوات *чернильница* даватъ.
 دود *дымъ* зудъ («?»). Откуда у
 Том. 21 явилось шугн.
 «dhud»?
- دور *далеко* the аръ (т. е.

- ḡār); *прочь дārса* (т. е. دور شو). Том. 85.
— дур, см. راه.
- а. دور *кругъ дāурь*.
همراه см. دوست دهان *ротъ hэвъ* (т. е. бѣв). Sh. бaiv (бѣб, читай бaib). Том. 48 (предлагаемая имъ поправка столь-же неосновательна, какъ производство этого слова отъ V губ).
- دی شب *очера бiѣра*. Sh. бijar. Том. 18 (никакой связи съ аjarѣ *день нѣтъ*, ср. ягн. вiāра, евр.-перс. ایوار ایواره пхл. یسلا *вечеръ*). Том. 17.
- دیگ *котелъ дигъ*. Sh. дег sauceran (!). Том. 80.
- دیگدان *очагъ кцоръ, кацѣръ*. Sh. кiцар *a fire-place, heard*. Том. 78.
- راه *дорога* понdz, пунтъ (пунте). Sh. пѣнд, Hd. pѣu (sic!). — рой дурi I, 20 «по дальней дорогѣ».
- а. رقاص *танцоръ* раксосъ (опис-ка вм. раккās).
- а. ركب *стремя* рякобъ.
روان شدن *пойти* равѣнъ сав-П, 2. روز [день] Sh. меѢ, *ежедневно* харь-мифъ, *днемъ* вахти мизъ. Том. 17.
- *ежедневный* харрүзъ т. е. هرروز.
- روشنایی *свѣтлый* (sic) рухноги, ср. Sh. (рошнāgāh) *light*.
روغن *сало, масло* руханъ; *коровье масло* зирдъ руханъ. Том. 65.
- روی *щека* руй (собств. *лицо*).
ریزه *полтно* ризгижизъ, см. هیزم.
- ریش *борода* бунъ. Sh. бон (бѣн). Том. 47.
- زانو *колѣно* зѣнъ. Sh. зан (зон). Том. 56.
- زبان *языкъ* ззыкъ («?»). Sh. зѣв (зиб). Том. 49.
- زبر *сверху, надъ* пāте, патте; *всходитъ* патте седау. Том. 107 видитъ въ немъ древнее патi, что весьма сомнительно.
- а. زراعت *поле* зираатъ («?»).
زرد [желтый] Sh. (зiрд вм. ошибочнаго زيرو); ср. *коровье молоко* зирдъ руханъ; *желтый* зарда («?»). Том. 81.
- زردالو *абрикосъ* (зердоли) нашъ. Sh. наш. Том. 59.
- زرین *золотой* заринъ.
- а. زكام *простуда* шинивзакъ.
زمستان *зима* зимистанъ. Том. 20.
- زمین *земля, почва* зимцъ. Sh.

- земц. — Hd. zamín (съ перс.) Том. 26.
- (زنك) زن *женщина* игинйкъ. (Hd. ghín (ghēēn). Sh. 105,10 jī jīnik (deminutive of jīn). Том. 41.
- زنبور عسل *пчела* асальцивинць; второй элементъ напоминаетъ ос. мвдвбвнд дуг. мутбінде (*медовая муха*), абдӯ бейци асали (бейч *оса*). > Том.
- زندران *подбородокъ* зингунъ. Sh. зѣңгӯ. Том. 49.
- زندگانی *жизнь* зандагани, *жить* зандаганъ-иждау.
- زنده *живой* занда.
- زنگ *колоколъ* холъ (т. е. бол). Том. 80.
- زهر *ядъ* зарһъ.
- زير *внизу* тагобъ; ср. ягп. такі, тац. نك. — Hd. píst below; сравнить-ли پیست?
- زیرا *потому что* зирб.
- زیر خانه *полъ* (въ комнатѣ) зимаѣ («?»).
- زین *седло* бетһонъ, безанъ (бетһанъ). Sh. бѣѣан. Hd. badán. Том. 73.
- а. ساعت *часы* саат-, стр. 279.
- سال см. امسال. هر سال *зеленый* сябзъ.
- سپاهی *солдатъ* сипб (*войско* سپاه?).
- ستور *корова* стуръ. Sh. стбр cattle (*horned*), a cow. Том. 32.
- а. سحر *утро* 9—10 (аджеръ عجر) саһаръ. Sh. саһар.
- سر *см.* کله.
- [سرب *олово* Sh. сурб, см. ниже s. v. کردن].
- سرخ *красный* рушъ. Sh. рѣшт. Том. 82.
- сурх I, 19.
- سرخون *сивый* сурхунъ; ср. сурхумъ I, 19?
- سرشیر *сливки* марӯпъ, марубъ. Sh. марбб. Том. 65.
- (?) سفت *крѣпкій, сухой* сытыth; сомнительное сопоставленіе.
- سفید *бѣлый* сафедъ. Sh. суфед. Hd. safed. Том. 81.
- سفیده *заря* чафакъ.
- а. سقف *потолокъ* мурӯ? — читкаль.
- سگ *собака* куд (кудъ). Sh. кӯд. Hd. kúdh. Том. 29.
- سنگ *камень* жерь. Sh. жѣр a rock, a stone; жѣр-бон foot of a rock 107,22. Hd. jír mountain. Том. 21.
- سوار *верхомъ* саваре; суворъ I, 18. Sh. савар.

- سیاه *черный терь, черная ту-
ча* тер-абрэ. Sh. тер.
Hd. tír. Том. 81.
— сіё суворь I, 18
собств. *верхомъ на вороной
лошади.*
- سیب *яблоко мунъ; муна I, 15?*
Sh. мун. Том. 59.
- а. (سیلان) *прогулка сайлянъ;
сайлямъ I, 9.*
- سینه *грудь синā.* Sh. сінā. >
Том. 54.
- شام *вечеромъ хомъ-вахта*
(подчеркнутымъ х авторъ
вѣроятно хотѣлъ выра-
зить звукъ х̣). Том. 17.
- شب [ночь]. Sh. х̣аб; *въ эту
ночь нурхабъ; въ полночь
баробарь-хабъ.*
- а. شتا *холодный шютб.* Sh. ші-
таѣ *cold.*
- شتر *верблюдъ хтуръ.* Sh.
х̣тур. Том. 31.
- شلغم *брюква шалхамъ.*
(شلوارِ چرمین) *чамбары (кожаные
штаны) чаволякъ.*
- شناوری *купаться хинаверэ ки-
намъ.*
- شوربا *супъ хурвб (а?); уха мо-
ли-хервб.*
- شیر *молоко хувъ.* Sh. х̣увд.
Том. 65.
- شیرین *сладкій ширинъ.*
- а. صاحب *хозяинъ, господинъ сайбъ.* а.
- ار. صبحدم *разсвѣтъ сабнадамъ; ср.
утромъ адамъ.*
- а. صرافی *банкиръ саррафъ.*
- а. صورت *портретъ, рисунокъ су-
ратъ.*
- t. طاغ *юра тагъ.* Sh. тах.
- а. طاقيه *ерможа токи.* Sh. такі.
Том. 76 *напрасно счи-
таетъ это слово за иран-
ское.*
- (طشتِ چوبین) *тазъ доthzith; дере-
вянная чашка точъ.* Sh.
тоґч *a vessel, pitcher.*
- طلا *золото тиллб.* Sh. тиллā
gold coin.
- طیار [готовый] Sh. 107, 20.
110, 20 тајар; *уплатить
долгъ (ада керданъ |
ادا کردن) таярамъ чо
(букв. готово мною сде-
лано).*
- а. عزاب *мѹка хазабъ [по ошибкѣ
попало въ отдѣлъ «Пицца»
и написано «мукā»].*
- а. عرض *докладъ, просьба арз.*
- ар. عرفگیر *потникъ таликъ.*
- а. عقل *умъ акль; см. باعقل.*
- а. علت *болѣзнь иллять.*
- а. علف *солома, трава (алафъ)
вбхъ.* Sh. вох̣т. Том. 61.
- а. عمارت *строить зданіе има-
ратъ-чидау.*
- а. عمر *жить бмиръ.*

- а. عمل *чинъ амаль*; ср. عملدار *чиновникъ*.
 а. عنكبوت *паукъ джалёкъ*.
 а. عيب *хумить, порицать* гайбадь — sic.
 غار *пещера* һѳръ. Sh. 108,з
 ʒор. Том. 28.
 а. غبار *пыль* гобаръ.
 غوغا [шумъ]: *не шумить!* гавга-маке!
 غوك *лягушка* ширбиджь. Sh. шер-бѳч. Том. 37.
 فراز كوه *подъёмъ* сифанумъ — sic.
 فربه *жирный* фарбе. Том. 86.
 а. فرش *полъ* (въ комнатѣ) зимай?
 فرشته *ангелъ* фарихта.
 а. فقرا *народъ* фукара (собств. бѳдняки).
 а. فلان *такой-то* фаланъ.
 т. قاش (р. ابرو) *бровь* кашъ.
 а. قار *туловище* кадъ, тѳло мухатъ (собств. мой ростъ). Sh. кад.
 а. قرار *молчи* кароркинъ (соб. остановись).
 т. قراول *сторожъ* калауръ.
 т. قرجغاي (р. باز) *ястребъ* карчагай.
 а. قفل *замокъ* кулъфъ.
 قلاي *олово* калаи.
 а. قلعه *крѳпость* кала. Sh. кила.
 т. قوج ? *коза* гуджь; тюркское коч обозначаетъ баранасамца (Жук., Мат. I, 168.
 II, 294), поэтому сопоставленіе сомнительно.
 т. قورغان *дворъ* курганъ; но Shaw, E. T. Vocab. 155: курбан *a fort, a fortress*.
 كار *дѳло* (аамаль عمل), *поступокъ* каркинамъ (собств. дѳло дѳлаю); *начать, приступить* кармчудъ (собств. дѳло мною сдѳлано). Sh. кар.
 كارد *ножь* чедъ (чегъ). Sh. чед. Том. 70.
 а. كافر *проклятый* кафиръ II, 15.
 كاك *сухой* кокъ, *черствый* хахъ. Sh. как.
 كبود *синій* кабутъ.
 كتان *холстъ* хвинчъ.
 а. كتف *плечо* мумоѳ; sic, му мой ясно, но моѳ или маѳ неизвестно, но ср. *جوب*. — Sh. сѳвѳ.
 كتته *большой* катта. Sh. катта; *старшая сестра* каттаяхъ; *толстый* катанакъ. Sh. каттанак *great big*. Сравнить-ли суфф. *ناك-?* > Том. 84.
 كجا *идъ* каѳя; но Sh. каѳѳ.
 كده *домъ* чиде, *читъ*; *спни* хали чидъ. Sh. чѳд. Том. 77.
 т. كريك (р. مژه) *рысница* кирпичъ.

- کرتہ *рубаша женская* куртā.
 کشتزار *пашня кихтизоръ* (ких-
 тицоръ?).
 کفج *лошка чипъ*. Том. 68.
 کفش *деревянные калоши* зор-
 гинъ кавштъ.
 — *калоши чаалаякъ*.
 کل *лысый киль*—sic.
 کلاغ *ворона хури*. Sh. хурн
 (хоро). Том. 39; если
 чтенія Иванова и мирзы
 вѣрны, то нельзя сравнить
 ос. халѳн.
 — хажъ.
 کلفت *толстый нафць*.
 کله *голова кѣля, каль; мы-*
сый шелеккаль; заты-
локъ мукаль зуботона.
 Sh. кѣл. Hd. kulah (м. б.
 کلاه *шапка*).
 کمر *кожаный поясъ* ксины
 комаръ; Sh. 110, 17 kām-
 mār (опеч. каман).
 ра. کم قوت *слабый камкуватъ*.
 کنار *понять кеноранджив-*
дау.
 کوتاه *короткій кхѳъ*.
 — куть («ъ»). Sh. кѳт.
 کوتل *перевалъ куталь*. Hd. ko-
 tal pass; ср. *Наливкина*
 Русско-перс. Слов.
 کوچک *малый зыкылай*, ср. Sh.
 зѳлікѳк, зѳлікѳк. Hd.
 zilakik. Том. 85.
- Сопр. вштаръ см. خواهر.
 کوچہ *улица* куча.
 t. کول *озеро* куль.
 کون *задница* хундъ.
 کور *индой кумѣкъ*.
 گامیش *кутасъ, якъ хошкѳу*.
 گاو *корова* (вѣроятно под-
 раздѣленіе по возрасту)
 джовъ. Sh. цао. Том. 32.
 گاؤنر *быкъ хичъ*. Sh. хѳц. Том.
 32.
 گران *тяжелый абри*.
 گرد *складываются* вирдаву.
 گردگان *орѣхъ баджякъ*.
 گردن *шея гардсонъ*. Sh. гѳр-
 ѳан. Том. 50.
 گرده *хлѣбъ haptha*. Sh. гѳр-
 ѳа. Hd. girdā. Том. 63.
 گرده پا *икра ноги при-гухтъ*
 (گوشت+?).
 گرگ *волкъ урджъ*. Том. 30.
 گرم *тепло гармъ; горячій*
хармъ. Hd. garm. Том.
 30.
 گریبان *воротникъ гирибанъ*.
 گل *глина, грязь шарти*.
 گلو *горло глю*. Том. 50.
 گندم *пшеница джиндамъ*. Sh.
 жиндам (ژندم). Hd. jhin-
 dem. Том. 63.
 — *кахтъ* (сравнить-ли
 کشت *обработанное по-*
ле?).

- گند *злой, дуриной, некрасивый*
гандā. Sh. гāндā. Hd.
ganda bad. Какъ въ бал. а.
- گنگ *нѣмой гуль.*
- گور کردن *хоронить гурчидау.* а.
- گوساله *теленкъ шигь.* Sh. шік.
Том. 33.
- گوسفند *баранъ миһидь, миһидь.*
Sh. маґиц. Том. 33.
— Hd. gosrand sheep.
— баранъ (некурдючный)
гадикъ.
- گوش *ухо* hūh. Sh. бoх. Том.
50.
- گوشت *мясо* hux («?»); *икра нои*
при-гухть; *сунъ гухть-*
хаць (ср. آب). Sh. гофт.
Том. 45.
- گوشْتِ دندان *десна шанбирь; ср.*
لب.
- گوشه *уголъ* нижѣра.
- گو *калъ, пометъ* gath. (Том.
46).
- لب *зубы* шандь.
— вуновгардонъ—sic, а.
на врьдъ-ли одно лишь
слово.
- گلبو *свекла алибали.*
- а. لبى *асъ? ляббай.*
- (а.) لجام *узда* (люгамъ لگام) ля-
жомъ; *поводъ* ляджомъ.
Hd. lagám (lajám) *bridle.*
- а. لحاف *одьяло* левъ. Sh. леф. t.
Том. 73.
- لرزه *дрожь* лахзā, *лихорадка*
лягза.
- لطف *милость* лютфъ; лютф-
стр. 277.
- لعل *рубинъ* ляль.
- لنگ *хромой* шють.
- لنگ *Лейла* собств. имя I, 6. II, 3.
- لنگ *мать* мать. Sh. мад. Hd.
mád. Том. 42.
— нанъ. Sh. нāн. Том.
42.
- مادرك *матушка* мадъкъ I, 1.
- ماده *самка* стриць. Sh. стрез.
Том. 40.
- ماده اسب *кобыла* вердзь, верзь.
> Том. 32, но похожія
слова 32 s. v. «Rind».
- مار *змья, ужъ* девускъ.
Том. 37.
- ماست *айранъ* (кислое молоко)
пай. Том. 65.
- ماش *горохъ* махъ. Том. 62.
- а. مال *скотъ* моль. Sh. мал. Ср.
стр. 277.
- مام *бабушка* мумъ. Том. 43.
- مانده *утомленный* мондаам-
суть (т. е. манда ам
сут); *Богъ въ помощь* мо-
ндонабоши! (т. е. مانده
باشى *да не устанешь*).
- مانط *пельмени* монте; Shaw,
E. T. Voc. 181: *مانتو* a



- small meat-dumpling baked in steam.*
- ماه *луна, мѣсяцъ* мѣсть. Sh. мѣст. Том. 19.
— Hd. mahtáb moon.
- ماهی *рыба* мои, уха мои-херво, *ловить рыбу* мои андижфдау (чит. ан-џіфдау).
- مرحمت *дружба* (sic) мерхемент-стр. 277.
- مرد *мушина* чорикъ. Sh. Hd. chorik (چارك). Том. 40.
- مرغ *курица* мурхъ.
مرغ آبی *гузь* маргѡби.
- а. مرکب *кобыла* маркабъ. Sh. mārkaḅ *ass*; вообще *верховой скотъ*.
- مرگ *смерть* муду — sic, не глагольная-ли это форма? См. ниже.
- مزه [مکس] *вкусный* лябба маза, ляпп-маза; см. پر.
- а. مشکل *трудно* мухкиль (т. е. мухкіл). Hd. mushkil.
- مغز *костный мозг* малзъ (описка вм. магзъ) Sh. мағз. Том. 45.
- مگس *муха* чангінъ. Том. 38, на врьдъ-ли отъ چنگ.
- مگس عسل *см. زنبور عسل.*
- а. ملايم *мягкій* мулоимъ; *тихий, медленный* миллоймъ; *тихо* мильямъ.
- منگوله *кисть* руки бинъ.
> Том. 52. — Ср. бинъ *перчатки?*
- موزه *сапоги* муза. Sh. 119, 22 мозă *sock*.
— *чарыки* (горскіе сапоги) пехъ. Том. 76.
- موی *волосъ* худжь. Sh. џунџ. Том. 47.
- مویان *гость* михманъ I, 11.
- میان *медзинă*. Sh. меџенă *middle* (subst.), и падежи dat. меџенă'рд 110, 15. loc. меџенăндѣ 111, 36. мѣ° 107, 14. мазинă II, 8. 16.
— *поясница* митъ Sh. miḅ *the waist*. Том. 85. 44.
- ميان بند *пояс* мійнъ. Sh. миенд. Том. 75.
- میرزا *грамотный* мирза.
- میش *архаръ* (ovis Polii) михакъ. Sh. мѣшăк *a wild ram*. Том. 34.
— *овца* маһ. Sh. маџ. Том. 33.
- а. میل *любовь* майль.
ра. ? ناقابل [نеловкій]: *мучить, терзать* покѡбель — sic, не могу себѣ объяснить, откуда произошло это недоразумѣніе.
- نخچیر *дикая коза* нахчйра.
نر *самецъ* ніръ. Sh. нір. Том. 40.

- نزدیک *около наздикъ.*
— Hd. sùt *near.*
- نشیب کوه *спускъ хавсъ.* Ср. D § 59.
- а. نصیحة [наставленіе]: *нампреніе*
насія Sh. 109,9 jī nāsīhāt
ту'рд кінām *one instruc-*
tion I give thee. — Сомни-
тельно.
- а. نعل *подкова наль, наһль.*
- а. نفس *дыханіе нафасъ.* Sh.
107,19 bāḏ iḳjūm-āndē
nāfās i (чит. nāfāsi) нуст
then he sat down for a
moment there.
- а. نقره [серебро] *нухра I,13.*
نمد *войлокъ наматы.*
نمک *солъ намакъ.* Том. 64.
نو *новый нāу.* Sh. нау.
نی *нитъ не.* Sh. 106,22 nēi.
نیمروز *въ полдень мазаръ («?»).*
Том. 17.
- а. واقعه *случай вакыя.* Sh. 106,23
wakīā-i-кар (съ перс.) *the*
fact of matter.
- ورزا *волъ (?) побāнь.*
- а. وقت [время] Sh. 109,12 *вакт;*
когда цавахтъ, днемъ
вахти мизъ, вечеромъ
хомъ-вахта, никогда
ничъ-вахта, тавактъ
[= *نا وقت*].
هر [всякій]: *ежедневно харъ-*
мифъ, ежедневный харъ-
рузь (изъ перс.), еже-
- одно харъсоль (тоже),*
всякій харъ-гой (ср.
кто). Sh. hār чіз 109,31;
hār вахт 110,16; hār
раңг 112,22.
- هفته *недѣля нафтә.*
- همراه (دوست) *другъ амрб.*
همه *въ фокафѣ, °фе; все рав-*
но, напротивъ (баробаръ
برابر) фокафивъ. Sh.
Фук. Hd. fūk *all.*
- همه جا *вездъ фукажо, фуко-*
джо.
- همیشه *всегда хамиха, безпре-*
станно амиха.
- هوا [погода] *ясно авб — sic;*
вѣдро башандаво.
- (هوای بد) *ненастъе худзьявъ.*
- هیزم *дрова джозъ; полъно,*
щепка ризгижизъ. Sh.
жиз *fuel.* Том. 57.
- هیچ *ничего, пустяки нич-*
хизъ (т. е. چیز). Sh.
107,18 *неч чіз; никогда*
ничъ-вахта; никто иш-
танасъ; ничего, пустяки
иштан-иштанъ; (т. е.
هیچ تن است).
- یکتا *рубаша мужская якта.*
- یکچشم *криволазый іціймакъ.*
- یکدست *безрукій пдастакъ.*
— *жалъ зоя.* Sh. 110,7 *зајä*
perdition.
— *жидкій, рѣдкій хуць.*

В. Имена числительныя.

	Иванову	Shaw	Hayward	Порядковыя ³⁾ по Иванову
1	и; ивъ, ив ³⁾	ī, jī; jīw	lí (sic?!), ú	ив-ве
2	до; theунъ, зиунъ	ǰo	haráyu ⁴⁾	the-ве (зове)
3	аррай	arrāi	trí (sic?!)	arrae (т. е. arraje).
4	цаворъ	ǰāvōr	tzavár	цаворе
5	пиндз	pinz	peeuз (опеч. вм. peenz)	пиндзе
6	хауh	хауǰ	khír (sic?!)	хаве
7	хуфгъ	хувд ⁵⁾	khiri (sic?! ⁶⁾)	хуфде
8	уахт, уахтъ	waǰt	hasht	уахте
9	ноу	nao	no,u	нове
10	дзисъ, thисъ	ǰic	lís	dzисе
11	дзис-ит-ив	ǰic-et-jīw	—	—
12	дзис-ит-theунъ	—	—	—
13	дзис-ит-аррай	—	—	—
15	—	ǰic-et-pinz	—	—
20	theo-дзистъ, dodzистъ ⁷⁾	—	bíst (перс.)	—
21	theodzист-ив	—	—	—
30	appadzистъ	—	—	—
40	цавордзистъ	чл (перс.) 109,5. 110,4.	—	—
50	пиндзистъ, пиндз-dзистъ	—	—	—
60	хауhdзистъ	—	—	—

1) Том. 87—89. — 2) Том. 90. — 3) ив-ив «по одному» стр. 277. — 4) собств. з. — 5) Sh. 110,9 хувд-сала هفت ساله — 6) если khír въ самомъ дѣлѣ значитъ 6, то хір-і было бы 6+1=7; но записи Hayward'a довольно сомнительнаго свойства. — 7) Прим. Д. Л. Иванова: «Въ выговорѣ слова дзистъ слышится въ произношеніи съ другими числительными, какъ въ словахъ 20, 30, 40, 50, 60, сильно звучащее *z* въ началѣ, такъ что *d* почти неслышно; въ словахъ же 70 [sic K. З.], 80, 90 на концѣ буква *t* исчезаетъ и остается одно съ».

70	hyʔdʒistʲ	—	—	—
80	yaxʔdʒistʲ	—	—	—
90	noyʔdʒistʲ	—	—	—
100	dʒistʲ - dʒistʲ, dʒistʲ-distʲ	—	sadd (перс.)	—
1000	хазоръ	—	hazār (перс.)	—

С. Мѣстоименія ¹⁾.

я Sg. N. узъ; *я самъ* узум, узюмъ (м. б. уз+м, по ср. t. ўзўм) —
Sh. wuz; Hd. 'úz (по съ переводомъ *thou*).

G. мондъ *мой*; *мундъ — Sh. му'нд.

Obl. му, см. پای، پس، چشم، قد، کتف — Sh. му.
— *ма; *манъ (съ перс.).

D. *мордъ — Sh. му'рд.

Pl. N. машъ мы; ошибочно *узъ — Sh. маш.

Obl. *машъ, II, 8.16.

D. *маширдъ — Sh. машард.

ты Sg. N. ту — Sh. ту.

Obl. ту; см. *впереди* ту пирō; *пи то — Sh. ту.

— те *твой*; *ту — Hd. uet (по съ переводомъ *I*).

D. *тордъ — Sh. ту'рд.

Pl. N. тама *вы* — Sh. тәма.

Obl. *тама.

D. *тамардъ — Sh. тәмард.

я самъ худааетъ (sic), ту хубасъ *ты самъ*; ср. Sh. хубār²⁾; встрѣчаются ху.

G. ху'нд 107, 33.

D. ху'р 107, 30. ху'рд 109, 18.

Ср. худжо навинъ I₄ = خود جان بين? ходжонъ I₁₀.

этотъ, сей ямъ, яма — Sh. jam, jem. Obl. mi; Hd. yem *he*.

— ямиць *тамъ* (собств. *до туда*).

1) Звѣздочка указываетъ на формы, встрѣчающіяся выше на стр. 277. Ср. Shaw 99 — 100, Том. 95—100.

2) О частицѣ -āf см. ниже стр. 306 пр. 2).

онъ ië, тотъ я — Sh. jý *he, that, ja she.*

— юнде *здесь* — Sh. јундѣ, Hd. yandír *here*; ср. undír *there.*

Obl. Sh. wí, ср. *внутри* видарюнь (т. е. wí дарүн *въ немъ*).

*ië; певѣ (بوی).

D. *вердъ — Sh. wí'рд.

Pl. Sh. waʃ. Obl. wieф.

они N. *Obl. ишанъ (съ перс.). — D. *ишандръ.

кто чай — Sh. чаі, чі; ср. *всякій* харь-гой (не читать-ли har чāi?) —
чаѣмъ кто я?

D. *чирдъ. G. чі'нд Sh. 109,16. 19. 111,30 слл.

— основа ка (Sh. *what*): *откуда* азка, *идъ* кафя (Sh. kaiji, Hd. kúndir *where*); *докуда* токадиць = т̄ā (L) кад-іц. — Сюда-ли кашикъ I,3; кяшдохъ I,7; казюдъ, казудъ, казодъ, казодъ II,5.6.13.14? *что* основа цä (Sh. *whatever*): *когда* цавахтъ, *что* пананга, *сколько* цундъ (Gen.?), цундикъ («?»), *почемъ* пцундъ, бцундъ. Sh. пцунд.

— чизъ — Sh. чіз *what*; *для чего* бараичизъ, *почему* чизардъ, *ничего* һичъ-чизъ (п. *چیز*); см. выше *چیز*.

который, какой чидамъ, *чидумъ (изъ др. катама).

— relativum кі Sh. 109,20 слл. 110,2 заимствовано изъ персидскаго, наравнѣ съ частицею кі *что, чтобы, встрѣчающейся* у Sh. 109,4. 111,13.

другой игяда — Sh. гä Obl. гäd *other*, јі га 106,16.17. јі гädірд 106, 10.14; но употребляется и нп. дигär 105,20. 109,21. јак-дигär 107,6. 112,28. — Hd. *this another* (sic?!).

Еще мѣстоименная основа скрывается, можетъ быть, въ выраженіи нах-джиду *прошлый разъ*. Вторая часть его для меня совершенно неясна, но начальное нах- напоминаетъ ягн. нах *тотъ* (производныя нах-ау, нах-ах, нах-іш *тотъ*; нах-ав-āка, нах-ід-āка, нах-іш-āка *тамъ*), которое однако по всему вѣроятію составлено изъ указательнаго элемента н- и мѣстоименія ах *онъ, этотъ* (производныя ах-і, ах-іш; мн. ч. ахті, ахтіт, ахтід). Въ связи-ли это ах съ осет. ахәм?

Падежи у мѣстоименій образуются съ помощью тѣхъ же элементовъ, какъ у существительныхъ ¹⁾, т. е. предлоговъ или послѣлоговъ, о которыхъ пойдетъ рѣчь въ слѣдующей главѣ, — и суффиксовъ, при опредѣленіи функцій которыхъ мы держимся указаній Шау и текстовъ. Эти суффиксы уже не происходятъ отъ древнихъ падежныхъ окончаній, они просто новообразованія, составляющіяся посредствомъ сливанія съ *casus obliquus* извѣстныхъ послѣлоговъ (нарѣчій) разной этимологіи.

1. Дательный (у Иванова винительный) падежь имѣеть приставку -рд, которая—какъ замѣтилъ уже Томашекъ — соотвѣтствуетъ др. арда *сторона, половина*. Это слово сохранилось въ ос. языкѣ въ видѣ ардѣг, и служить тамъ для образованія нарѣчій мѣста, напр. дуг. вѣрдѣмѣ пр. ѳрдѣм *туда*, ѳрдѣгѣи *оттуда*; дуг. ѳрдѣмѣ пр. ѳрдѣм *сюда*; алүрдѣм *во все стороны*, алүрдѣгѣи *со всехъ сторонъ* и т. п. ²⁾. «Творительный» Иванова амро-арда безъ сомнѣнія тотъ же падежь, но не совсѣмъ точно записанный и опредѣленный. «Винительный» же его амро-ре—если это не просто перс. *همراه را* — соотвѣтствуетъ Dat. Acc. у Шау на -р ³⁾, какой формы, хотя она въ значеніи вовсе не отличается отъ формы на -рд, я всетаки не могу считать просто за звуковое ея сокращеніе. Болѣе правдоподобнымъ могло бы казаться предположеніе, что суффиксъ или послѣлогъ -р тождествененъ съ предлогомъ ѳр (см. ниже), по аналогіи -ті, -тѣ: тѣр (см. § 4); но ни того ни другаго доказать нельзя. Впрочемъ и въ остальныхъ памирскихъ нарѣчійхъ суффиксъ -р и предлогъ ар встрѣчаются одинъ рядомъ съ другимъ.

2. Суффиксъ мѣстнаго падежа -ѳндѣ есть не что иное, какъ др. аптар(а) *между*, *вз*: конечное -ар перешло въ -ѳ, какъ въ словѣ дѣвѣ др. двара *дверь*, и въ суффиксѣ сравнительной степени -дѣ др. -тара: на пр. Sh. 106, 20. 109, 20 кѣттѣ-дѣ *побольше*, 109, 10. 11 суст-дѣ *полегче*, 111, 30. 32 тѣр-ѳм-дѣ *дальше* (собств. *больше туда*, ср. перс. *آستر* *дальше*, прочь изъ *آن سوتر* ⁴⁾), тат. *чѣт-кѣ-рѣк* *немножко* (собств. *больше въ сторону*);

1) См. выше стр. 276—7, Shaw 99, Tom. 101.

2) Hübschmann. Etymologie u. Lautlehre d. osset. Sprache. (Strassburg 1887) p. 24 § 33.

3) -ѳр 104,31. 105,1. 18. 110,7; почаще -ір 104,30. 105,12. 107,4. 25. 110,4. 11. 14. 15. 30. 111,24. 120,20. му'ір 106,5, также за гласными -р 111,13. 21. 112,16. Ср. мѣстоименія.

4) Ср. Фирдоуси 1701,3622: *بیشست کاری که دشوارتر، وزوجان من پرزیمارتر*

башанды *лучше* 276; баллады بالانر 282; биде بهتر, — по *сштары* كوچتر. И это сопоставление, подтверждаемое сарык. тў индёр *on thee* (Sh. l. c. 176, 28), сдѣлано уже Томашекомъ, но безъ указанія на сказывающійся здѣсь звуковой законъ. Кромѣ того слѣдуетъ замѣтить сопоставление этого суффикса съ предлогомъ: Sh. 110, 38 сүт аз јі шар-анде *he went into a town*; 105, 16 аз-ум-ундe (sic) *оттуда*.

3. Незвѣстнаго происхожденія суффиксъ родительнаго падежа -нд, которому въ вах. соотвѣтствуетъ -ўңг, а въ сар. -енц, -унц, за гласными -јенц (Shaw l. c. 151, 154 iv. d и 159. 161 iv. a); у Sh. 98 чїд-енд; 105,1 падхah-анд; 111,30. зз. Wōi-Диреб-инд, значить съ различными гласными. Синтаксически эти образования скорѣе слѣдуетъ называть прилагательными, чѣмъ падежомъ, и уже по этому одному предлагаемое Томашекомъ объясненіе изъ др. суффикса винительнаго (sic!) падежа -м-д не можетъ быть принято.

4. Для мѣстнаго падежа у Шау приводится еще другой суффиксъ -ті *on, to*, въ текстахъ также -тe, напр. 105,10 вум кал-тe *on her head* — на вопросъ: гдѣ? 105,11 wу'м тaбар-ті weд-е *struck his vessel*; 107,31 ху бистар-тe пaттeвд-і *he threw himself on his bed*; 111,8 хевдао-тe ат ді сүт (when thou) *art about to sleep* — на вопросъ: куда? На вопросъ же откуда? предшествуетъ предлогъ аз: 107,5 аз ху ворц-ті хавд *he alighted from off his horse*; 107,22 ху wіжївд аз ху цаї-тe *he turned away from his place*; ср. 111,15 и еще 106,12. 108,8. 109,31 слл. 112,25. Не менѣе замѣчательно, что этотъ «суффиксъ» присоединяется еще къ другому «суффиксу», какъ въ слѣдующемъ примѣрѣ: 106,7 падхahен кал-їрд-ті ца јадд *whatever falls upon the heads of kings*, гдѣ ясно выступаетъ паружу нѣкоторая еще самостоятельность его. По всему этому можно было бы допустить, что частица тe произошла отъ *тар (ав. тарō изъ *гараh तिरम्), а ті есть звуковое его сокращеніе, подобно упомянутому выше башанды вм. башанд-де. Тогда она совпадала бы съ предлогомъ тaр, о которомъ будетъ сказано въ слѣдующей главѣ: сохраненіе въ послѣднемъ вызвука -р объясняется тѣсною звуковою связью между предлогомъ и управляемымъ имъ словомъ, и имѣетъ аналогію въ еврейско-татскомъ нарѣчїи, гдѣ конечное -р иногда также отпадаетъ, но опять является

при флексіяхъ ¹⁾. Во всякомъ случаѣ печего думать съ Томашекомъ, чтобы въ нашемъ -ті сохранился древнѣйшій элементъ, съ которымъ вѣроятно составлены предлоги антi, пратi (пр. патi), атi.

5. Остается еще суффиксъ casus terminativi -іц, который имѣется и въ сарыкольскомъ нарѣчiи; напр. ш. чід-іц, *as far as a house*, т̄а кад-іц (Ив.) *докуда*, ямицъ стр. 300; сар. чед-іц *as far as, till, by means of the house*, зоѣт-іц *during the taking, whilst taking*, сет-іц *during the going, whilst going*. Изъ древнеиранскаго языка я объясненія не знаю. Но также трудно допустить происхожденіе этого суффикса отъ тюркскаго -ча, -ч̄а приблизительно того же значенія, такъ какъ фонетическая разница слишкомъ значительна, и вообще заимствованіе формативныхъ элементовъ изъ чужихъ по корню языковъ можетъ быть допускаемо лишь въ крайнихъ случаяхъ.

Для образованія **множественнаго** числа именъ посредствомъ суффикса у Иванова примѣра не встрѣчается; по Shaw оно имѣетъ окончаніе -ен, вполне соответствующее нперс. -ān. То же самое сочетаніе звуковъ образуетъ еще мн. число у глаголовъ, напр. 104,31 wāzīr-ен настѣ-ен ді каулі (sic) ен худ *визири сидѣли и это слово (его?) слышали*; но нельзя его сопоставить съ нп. اند (ср. сао-ін شوندъ въ praesens), потому что въ прошедшихъ временахъ требуется косвенная форма личнаго мѣстоименія, которой я въ ен усмотрѣть не могу. Можетъ быть, что -ен существительныхъ и -н глаголовъ послужили образцомъ для образованія этой формы, подобно тому какъ ет наоборотъ значитъ также *ты еси*.

1) Ср. слѣдующіе примѣры, взятые изъ книги Вс. Миллера «Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка». Спб. 1892: ченбо چند بار 21,2 — гі گیر (повел.) 18,8: мі-jéгігі 7,10. вéгігі- 7,14 — суффиксъ -ге: éгер اگر — сопр. залѣмтэ ظالم تر 2,3. пушотé بیشتر 16,3. педдэ *پس تر 3,15 — locativus infinitivi (=gerundium) бірэнде 11,9 ді рэнде 34,8, составленный изъ بودن и دیدن — در. Въ послѣднихъ случаяхъ -р отпало, кажется, уже окончательно, какъ можно предположить по deminutivum comparativi келетелé *меньшій* 16,5 и pluralis comparativi келетелé 16,10. Тоже самое явленіе замѣчается у такихъ р, которые произошли отъ болѣе древняго ذ, напр. пүрсі پرسین 3,16: пүрсірэ پرسین 16,8—донó در نهاذ: донорé در نهاذن 9,3—веді нісе بدین نیست 2,1: ведір омó آمدن 2,7 — оморé آمدن и т. д.

Другой способъ выраженія мн. числа мы имѣемъ въ примѣрахъ лябб-сипо *солдаты* 276 (лѣп много), бѣч-гѣла м *мичики* Sh. 105,12 (كڭ *стадо*, ср. изслѣдованья В. А. Жуковскимъ нарѣчія), и въ сар. чед-хел *домъ* (خيل *толпа*).

Д. Частицы ¹⁾.

Эти части рѣчи въ шугнанскомъ языкѣ неособенно развиты, какъ и можно было ожидать у нелитературнаго нарѣчія.

Мы приводимъ изъ предлоговъ:

1) аз — از, можетъ быть заимствованное изъ персидскаго: азъ изъ, азка откуда, Sh. аз, аз 105,3. 10. 14. 106,2. 7. 12. 107,5 слл.; также при сравнительной степени: 109,20. 24 аз wi каттѣ-дѣ *больше его*; аз-ум, аз-ум-андѣ *thence*.

2) ар — предлогъ со значеніемъ *къ, въ*, у Иванова не упоминается, и также въ текстахъ Шау встрѣчается не особенно часто: 105,12 паі ар вум піц хавд *the whey poured down into her face*; 112,4 ар баѣ чаі *въ саду кто?* 112,5 јі шахс ар баѣ дѣід *одно лицо въ садъ вошло*; 112,19 ху нѣјинѣ пѣттѣвд-ѣ ар џам *свой перстень опустил онъ въ чашу*; съ хѣз 110,22. 25. И въ нарѣчіяхъ ваханскомъ и сарыкольскомъ ар служить для образованія дательнаго падежа, наравнѣ съ суффиксомъ -р, о которомъ мы разсуждали выше.

3) па, пі — به встрѣчается у Шау лишь по одному разу: 109,33 нур до рѣз сут, јѣ пѣ тір-дінја вѣд *to-day is two days, since he was in the Upper World*; 110,19 кѣмѣнд і џумбінд ет јіwi јіwi пі кѣмѣнд вѣст, ет јѣ тіжд *he shook the rope, and tied the things one by one and (the other) pulled (them up)*. За то бѣ у него читается довольно часто ²⁾, но все въ такихъ сочетаніяхъ, которыя цѣликомъ заимствованы изъ таджицкаго (персидскаго). У Иванова приводятся какъ дательные падежи бе-амрѣ, ба-манъ, пи то, пе вѣ, пе машъ, пе тама, пи ишанъ, и пџундъ, бџундъ *по чѣмъ*. Существованіе въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ предлога па говоритъ противъ исчезновенія его въ шугнанскомъ; тѣмъ не менѣе

1) Ср. Том. 101.

2) 105,5. 107,1. 3 (ср. 4 *بہ*). 19. 108, 1. 17. 109,31. 110,3. 29. 111,8. 112,5. 28.

можно было бы предположить, что оригинальная форма (пă, пе, пі?) постепенно вытѣсняется таджикскою бă — процессъ, который можетъ быть уже свершился съ предлогомъ از.

4) тар — выражаетъ направленіе, напр. тар бāџ I,5. 8 *въ садъ*, тар ту I,14; у Sh. весьма часто, напр. 105,5 *tār xū мад сухан і чӯд къ своей матери рѣчь сдѣлалъ*; 105,7 *дѣид тār хāзінā вошелъ въ сокровищницу*; 105,8 *нахтуид тār вацъ вышелъ вонъ*, ср. тар важъ *внѣ* (sic); тār забō *назадъ* 108,6. 107,11. 12; тār... *палē towards* 105,11; тār... *хез* см. ниже § 11. Интересна фраза тār haki ту 108,7. 11. 12. 109,1, которая соотвѣтствуетъ персидской در حقّ تو.

5) піс — پس Sh. 107,26 (ср. 112,7) *піс хāцъ сут пошелъ за водою*; 108,2 *xū піс забō і wi чӯд pursued it* (собств. *себя позади его сдѣлалъ*); 109,34 *wi цан wi піс палē his life is at his side*; 109,36 *wi піс палē jī маp at his side there is a stick*; 112,26 *xū піс палē weџд she placed him at her side*¹⁾. Можетъ быть, что піс-забō и піс-палē уже слились настолько, что для чувства Шугнанцевъ составляютъ сложные слова.

6) тā — تا, можетъ быть, заимствовано, хотя въ другихъ нарѣчіяхъ встрѣчается тā. У Иванова записаны: *тавактъ никогда* (sic!), *токадицъ докуда*. И въ остальныхъ примѣрахъ этотъ предлогъ читается при падежахъ: Sh. 109,8 *weџд-ē, тā зан-іцъ сут, ловд-ē онъ вошелъ* (въ яму), *до комна дошелъ, сказалъ* (ср. вах. тā хāцгар wūzūmān-іцъ *до принесенія меча* 171,9); 108,28 *тā мi хавдао-ірд till his sitting down* т. е. *прежде чѣмъ състь успѣлъ*. — Не знаю, сюда-ли отнести примѣръ частицы тā, значеніе которой для меня совершенно не ясно: 110,3 *jīw kī āz деф jīw āт хāта дē нā чӯд, jū тā мiрд if thou omittest not one of these* (instructions), *he will die*.

Въ качествѣ послѣлоговъ употребляются:

7) забō — собств. *задъ*, Ив. *зубо*, ср. выше پایگاه , پس²⁾. Этимологія темна.

1) Сомнительно, ср. Shaw s. vv. to descend и to spread.

2) Высказанное мною предположеніе о глагольномъ характерѣ слова забō въ приведенной на стр. 285^b фразѣ, я теперь считаю неосновательнымъ.

8) параво — собств. *передъ*, ср. Sh. 111,31 аз параво на *встрѣчу* 109,15. 19. 111,29. 34; тупирѣ *впереди* (т. е. ту п° *предъ тобою*). Ср. ав. поурва дрп. пар^ува

9) палѣ — *بهلو* собств. *сторона*; см. выше §§ 4. 5.

10) катти — *омъсть*, или абсолютно, напр. 107,10 *жет, катти саоам прійди, пойдѣмъ омъсть*; 107,13 бѣ!д ен катти сѣт *потомъ они пошли омъсть*; 111,26 *вуз ет ѣа каттѣ (sic) мактаб-андѣ* ¹⁾ *ам хѣид я и она омъсть въ школь учились*, — или въ качествѣ послѣлога: 106,21 *вуз ту катти хѣшѣ кинѣм я съ тобою родство сдѣлаю*, ср. 104,29. 107,1. 111,6. Также въ сар., напр. *чед-катти with the house*. По выше изложеннымъ причинамъ не могу допустить связи съ тюрк. *кат* (قائنه , قاتنه).

11) хѣз — неизвѣстнаго происхожденія, значить что-то въ родѣ *сторонны, присутствія*. Конструкция этого слова видна изъ слѣдующихъ примѣровъ: Sh. 112,22 *му'нд ту хѣз ;арз у меня къ тебѣ докладъ* — 106,3 *жү сут падхѣх хѣз-андѣ онъ пришелъ къ царю*, ср. 106,17. 22. 107,12 — 105,20 *тѣр падхѣх хѣз дигѣр жі ар-ар* ²⁾ *нѣ сут not any one went into the king's presence*, ср. 106,1. 6. 11. 107,22. 111,15. — 110,22 *Ала-аспѣ жі тѣр цандар ѣр ху хѣз і ла-чугѣит Ala-aspa had kept a black sheep by him*; 110,25 *жү ѣад ѣр wi хѣз, тѣт тѣт сут онъ (баранъ) ударился (объ землю) предъ нимъ, разбился на куски*. Единственный примѣръ у Иванова читается въ пѣсни П,11 *тухуз нѣстау* (т. е. ту хѣз нѣстау) *съ тобой сидѣть*.

Изъ союзовъ извѣстны слѣдующіе:

12) ет — *и*, Ив. ит, сар. ѣт (Sh. I. с. 167. 176,26) — неизвѣстнаго происхожденія.

13) ді, дѣ — встрѣчается весьма часто, но значенія его и послѣ замѣтки Шау 106, пр. 38) опредѣлить не могу.

1) Sh. пишетъ maktab-bandī, но перс. * *مکتب بندی* не мыслимо, и уже конструкция требуетъ сдѣланной выше поправки.

2) Значенія слова *ар* не знаю. Частица -*ѣр* усиливаетъ значеніе предыдущаго слова, какъ видно изъ примѣровъ: *лѣп-ѣр очень много* 105,9. 110,25. 111,10. 17. *фук-ѣр въ цѣлкомъ* 105,20. 107,1. 110,5. 18; *фукенд-ѣр* (моя поправка) 105,13. *хѣч-ѣр совсѣмъ нѣтъ* 111,27. *хѣч чѣз-ѣр совершенно ничего* 107,19. 109,2. *мудам-ѣр уже постольно* 106,23. *ікwi хѣб-ѣр въ ту самую ночь* 111,28. *хѣт-ѣр совсѣмъ открыто* 107,21. М. б. и *хуб-ѣр самъ* 107,3. 31. 33. 108,4. 12. 16. 24.

14) кі — کى что, чтобы, ср. Sh. 109,4. 111,13. 110,2? Вѣроятно заимствовано изъ персидскаго.

Частиць отрицанія имѣется двѣ, какъ и въ персидскомъ и въ другихъ памирскихъ нарѣчіяхъ, и съ тою же функціею.

15) на — نه, ср. Sh. 105,21 слл. нѣ 105,19 нѣ јадін не идутъ, и выше نه . Примѣръ смягченнаго (вѣжливаго) запрещенія читается 112,20 wi кѣл нет нѣ кині, фѣриб Wōi-дире-ір (онъ покрылъ воду въ чашѣ своимъ платкомъ и сказалъ): *ея голову (верхъ) не откроешь, (но) снеси къ Вой-диреъ.*

16) ма — ما, съ повелительнымъ у Иванова ма, ср. выше م حرکت غوغا Sh. 104; съ сослагательнымъ 108,27 јем жехт-ѣ, ху торч вірік і цам; чуд, wiхін ма сѣд *he ran and collected his cups and platters, that they should not become bloodied.*

Е. Глаголы ¹⁾.

Въ образованіи глагола шугнанскій языкъ, слѣдуя общему для повостранскихъ языковъ правилу, различаетъ двѣ основы — настоящаго и прошедшаго времени. Но вокализмъ этихъ основныхъ формъ въ сравненіи съ западными нарѣчіями отличается особеннымъ разнообразіемъ, которое трудно подвести подъ общее правило, тѣмъ болѣе, что причины его не вполне объяснимы. Рядомъ съ основою прошедшаго времени, соотвѣтствующей древнему причастию на -та, стоитъ новое причастиё на *-дц (вѣроятно изъ др. -та-ка), съ различными звуковыми измѣненіями этой группы согласныхъ, и сверхъ того гласный основы вслѣдствіе позиціи нерѣдко облегчается. Это самое явленіе мы имѣемъ въ 3 sg. praes., гдѣ вслѣдствіе закрытости слога гласный часто облегчается. Но кромѣ того еще въ неопредѣленномъ наклоненіи, гласный котораго въ западныхъ нарѣчіяхъ одинаковъ съ гласнымъ основы прошедшаго времени, замѣчается измѣненіе гласнаго противъ этой основы, измѣненіе, которое уже нельзя называть облегченіемъ. Такъ какъ суффиксъ этого наклоненія -дао, -дау по всему вѣроятію слѣдуетъ производить отъ др. -ту, то я сначала предполагалъ найти нѣкоторую аналогію въ степеняхъ корня съ скр. भूतः भूतुम् , ав. кѣрѣта:

1) См. выше стр. 277-9. Sh. 101. Том. 107 слл.

дрп. чартанаі; но это предположеніе опровергается какъ слишкомъ полною вокализациею неопредѣленнаго наклоненія, такъ и тѣмъ соображеніемъ, что встрѣчающіеся въ Авестѣ немногіе примѣры инфинитивныхъ формъ отъ суффикса -ту имѣютъ всѣ слабѣйшую степень корня ¹⁾. И такъ пока мы должны оставить безъ объясненія это замѣчательное явленіе, которое въ еще большемъ развитіи соблюдается въ сарыкольскомъ нарѣчій, какъ показываетъ слѣдующая таблица.

√	Praes.	Praes. 3sg.	Inf.	Praet.	Ptc.	Shaw s. v.
БАР ²⁾	ш. вар	вір-д	вїдао	вўд	вўдц	<i>to bring</i>
	сар. вор	вїр-д	веїгао	вауг	ваугц	
ДАР ³⁾	с. дор	. . . . .	ђеїгао, ђегао	дауг	даугц	<i>to feel (to endure)</i>
	с. за-дор	. . . . .	за-дїгао	за-дўг	за-дўгц	<i>to sweep, to wipe</i>
XВАР	ш. хар	. . . . .	хѣдао	хўд	. . . . .	<i>to eat</i>
	с. хор	хїр-д	хеїгао	хўг	хўгц	
МАР	ш. (мар)	мїр-д	мїдао	мўд	мўбц	<i>to die</i>
	с. мїр	мер-д	маргао	мауг	маугц	
КАР	ш. кїн	. . . . .	чїдао	чўд	чўгц	<i>to do</i>
	с. кїп	кїх-г	чеїгао	чауг	чаугц	
СРУ	ш. . . . .	. . . . .	хїдао	хўд	. . . . .	<i>to hear</i>
	с. хїн	. . . . .	хўдао	хўд	хїеїц	
БУ	ш. ваї	вї-д	вїдао	вўд	вуїц	<i>to be</i>
	с. вао	вї-д	вїдао	вўд	веїц	
ПУ	с. паї	. . . . .	пїдао	пўд	пеїц	<i>to putrify, to rot</i>
	ш. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	пуїц	<i>putrid</i>
ШУ	ш. сао	сї-д	сїгао	суг, сїт	суїц	<i>to go, to become</i>
	с. сї-м	сау-д	сегао	сўт	сеїц	
СТУ ⁴⁾	с. стау	. . . . .	стаудао	стауд	стаудц	<i>to praise</i>

1) Bartholomae въ Grundriss der iran. Philol. I, 1 p. 146 § 260 d, γ. δ.

2) Слѣдуетъ замѣтить, что -рд въ ш. почти всегда перешло въ -д, за исключеніемъ ш. мўбц, чўгц; а въ с. въ -г.

3) Ср. *to grasp, to seize* сар. вї-бордао, -борд, -бордї, -бор. вах. вї-бордїм, ву-дуретк, ву-дурїм inf. вї-дурї (Sh. I. с. 222, съ други и гласными 248).

4) Неизмѣнимость гласнаго указываетъ на происхожденіе этой основы отъ принудительной формы стїw-аїа, ср. нп. сїтїj отъ ستودن.

МУЧ ¹⁾	с.	па-мѣз	па-міз-д	па-меігао	па-мауг	па-маугц	<i>to put on, to dress</i>
РІЧ ²⁾	с.	раваз	.....	рăвіхтао	рăвұхт	рăвұхтц	<i>to fly, to hop</i>
ЧИ	с.	цеј	.....	цїдао	цїд	цеџц	<i>to reap</i>
ЗАН	ш.	зін	.....	зїдао	зїд	.....	<i>to kill</i>
	с.	зан	зін-д	зедао	зед	зўџц	
КАС	ш.	чес	.....	чехтао	чұхт	чұхтц	<i>to look</i>
	или						
ЧАХШ	с.	час	.....	чұхтао	чұхт	чұхтц	
ПАЧ	ш.	пез	.....	пехтао	пехт	пехтц	<i>to cook</i>
	с.	пез	пас-т	пїздао(sic)	пехт	пехтц	
БАНД	ш.	(вінд)	.....	вістао	вўст	.....	<i>to bind</i>
	с.	вінд	.....	вістао	вўст	вўстц	
ДĀ	ш.	џі	.....	џѣдао	џад	џадц	<i>to give</i>
	с.	џа-м	џї-д	џадао	џад	џадц	

Было бы весьма желательно, чтобы будущіе изслѣдователи пампирскихъ нарѣчій на мѣстѣ обратили должное вниманіе на столь богатое разнообразіе формъ (а verbo) у коренныхъ глаголовъ, и записывали ихъ по образцу предшествующей парадигмы. Вѣдь одинъ лишь недостатокъ матеріала мѣшаетъ намъ проникнуть глубже въ суть и причины этого явленія, какъ и вообще образованія глагола въ этихъ нарѣчіяхъ.

Отъ основы настоящаго времени образуются *imperativus* и *praesens* посредствомъ личныхъ окончаній:

Sg. 1	-äm	2	-ē, -i	3	-d ³⁾
Pl.	-äm		-id [-id?]		-in

Въ прошедшихъ же временахъ, — и не у однихъ только переходныхъ глаголовъ —, лица обозначаются личными частицами, стоящими или передъ или за глаголомъ:

Sg. 1	äm	2	ät	3	i, ē
Pl.	äm		(et)		en.

1) Sauss. cap. пăмеџандао *to clothe another person.*

2) Съ перестановкою двухъ первыхъ слоговъ, изъ др. ві-раіч-аја, ві-ріх-та, ср. нп. гу-рѣз, гу-рѣхт (вм. ^oіхт, по аналогіи); ягн. пі-річ.

3) Иногда съ измѣненіемъ основнаго гласнаго, какъ упомянуто выше.

Эти частицы замѣняютъ также существительный глаголь, напр. 106, 22 шер ѣт ја роба *лсѣ ты или лисица?* 107, 7 вуз ѣм хізмѣт-і пад-хѣн рѣван, баз-і суфед-ірд рѣванѣм *я по службѣ царской хожу, за бѣлымъ соколомъ иду.* 108,12 вуз ет ту ѣм врѣд *я и ты, мы братья.* 112,24 келан ід *вы велики (властны).*

Съ этими частицами образуются формы:

1) Praeteritum съ основою прошедшаго времени: чѣд ѣм или ѣм чѣд *کردم I did.* Такимъ же образомъ конструируется praesens *јаѣст هست есть* и *нѣст نیست нѣтъ*; ср. 105,7. 18. 111,27 и выше стр. 278.

2) Perfectum съ прошедшимъ причастіемъ: чѣгѣ ѣм и ѣм чѣгѣ *کرده ام I have done.*

3) Plusquamperfectum отъ того же причастія, съ прибавленіемъ слога -іт: чѣгѣ-іт или ѣм чѣгѣ-іт *کرده بودم I had done.* Не думаю, чтобы это -іт было древнее причастіе і-тѣ *пошедшій*, какъ предполагаетъ Томашекъ, такъ какъ мы видѣли выше, что согласный суффикса -та послѣ мягкихъ звуковъ перешелъ вездѣ въ д, ѣ, и кромѣ того нѣтъ слѣдовъ чистаго \sqrt{I} , каковой было бы необходимо допустить для происхожденія столь новаго образованія, какъ шугнанское plusquamperfectum.

4) Shaw приводитъ еще «conditional mode», составленный изъ причастія съ прибавленіемъ слога -інѣ и наст. вр. глагола «быть»: чѣгѣ-інѣ *вајѣм I may do, or have done.* Сравнить-ли 105,22 нустѣ-ін вѣд *былъ сидящимъ, сидѣлъ?*

5) Другая перифрастическая форма названа у Шау imperfectum; она состоитъ изъ дательнаго надежа неопредѣленнаго склоненія по откинутію окончанія -ао, и praeteritum глагола «быть»: чѣд-ірд ѣм вѣд *I was doing.*

О сопоставленіи двухъ глаголовъ см. ниже подъ корнями ШУ и КАР; что же касается глагольныхъ префиксовъ-предлоговъ, то на этотъ разъ я долженъ ограничиваться указаніемъ на Том. 105 слл.

Слѣдуетъ списокъ глаголовъ, записанныхъ г. Ивановымъ, (см. еще стр. 378) съ указаніемъ основъ и соответствующихъ формъ, насколько онѣ встрѣчаются въ источникахъ, въ порядкѣ: inf., praet., ptc.; imp. или praes.

Основы на гласные.

1) دادن *давать* зедау, theдау. Sh. *to give* ʃēдао, ʃад, ʃадц; ʃiām. Imp. *посторонись* джайда (جای ده). Praet. *орошать, поливать* хацдадэмъ (آب دادم); см. еще آرایش, لکد? — √ ДĀ: Том. 136-7 (*давать* и *дъ-латъ*). Сюда же относятся вѣроятно:

2) فروختن *продавать* парзидау, парзедау; пардодъ, вах. пурундам (Том. 136), ягн. пірāнт-. — пара + √ ДĀ? и:

3) رستن *рости* ризидеу, но между словами сомнительно записанными читается: *рости* (رُستن) катанакъ-судъ, *освободиться* (رستن) руизодъ (praet.), — что гораздо правдоподобнѣе.

Примѣчаніе. О перифрастическихъ формахъ, —дā чїдау и т. п. — состоящихъ изъ основы и глагола КАР *дѣлать*, см. § 18.

4) شستن *мыть* занедау. Sh. *to clean* зāнēдао 108,10. — √ СНĀ: Том. 156 кажется правъ, принимая з- за измѣненіе кореннаго с-, а не за предлогъ уз-.

5) بودن *быть* видау. Sh. вїдао, вѣд, вуʃц; вајām (3 sg. вѣд). Что за форма скрывается въ вирдаву (*складываться*, см. گرد) этого я не могу опредѣлить. — √ БУ: Том. 125.

6) شدن [*итти, дѣлаться*] седау, во фразахъ: *восходитъ* патте с., *хуодътъ* бимаръ сидау. Imp. *ступай* са (ср. 278), *прочь* дārса (دور شو). Ps. *пойду* савāmъ I,5 сл. саве 277. Pt. *утомленный* мондаамсутъ (مانند ام شد), *блуждать* аварамъ сутте. Sh. *to go, to become* сїтао, сут или сāt, суʃц; сао, сѣд. Imp. sah (т. е. سه са). Hd. *to go* саоу, сао (форма пов. накл.). — √ ШУ: Том. 152 (118). 160?!

Примѣчаніе. Присоединяясь къ inf. другаго глагола сїтао выражаетъ приступленіе къ дѣйствию или начало его: чїдао сут или чїд сут *he went (began) to do*; ср. 108,10 дег ет тāбак дārрао зāнēдао сут *he at once began cleaning the saucepan and the dish*; 110,5 дивēен дārрао het чїд сут *he immediately began to open the doors*; 108,5 ху мїʃц і зоxt, дārрао пісен ʃēt сут *he took his sword and at once began to sharpen it* ¹⁾. При семъ inf. можетъ еще прини-

1) Слова pisen dhét въ словарѣ Shaw не встрѣчаются (но ср. § 24 *бить?*); поэтому примѣръ немного сомнителенъ.

мать приставки, напр. 107,25 *jīw dārpaō jač pešed-ir sut odinž* (изъ нихъ) *тотчасъ сталъ зажигать огонь*; ср. 111,8 (22) *хевдао-тѣ ат ді сут* (выше, стр. 302): Sh. 164. 107, пр. 46).

7) *پوسیدن* [жнть]: ср. *сннъ, пропадай бисъ* (если это imp.); по совершенно правильно образованное рс. *пуѣц putrid* Sh. — $\sqrt{\text{—}}$ ПУ: Том. 128.

8) *بر چیدن درودن* *жатъ драу* (imp.). — $\sqrt{\text{—}}$ ДРУ: Том. 141. Hübschmann, Pers. Stud. 61.

9) *دوانیدن* *галопировать (на лошади)* дивинтау, сар. *дāvānām*. — $\sqrt{\text{—}}$ ДУ, ДАВ: Том. 138.

Примѣчаніе. Caussativum образуется посредствомъ -in (пхл. *mer*), напр. *цумбіндао to shake* (*جنبانیدن*); рт. *хамбінд-i to bow the head* 107,20 (ср. *خم*); рт. *нāхвенд 108,15 to pull out*, собств. *заставитъ выйти*, отъ *нāхтїдао* (?). — Другой, болѣе древній способъ образования caussativi замѣняетъ суффиксъ подъемомъ кореннаго гласнаго: pf. *āt діоѣц ты заставилъ войти* (Sh. 111,24; 121 *to cause to enter*) отъ рт. *дēид ps. деѣ to enter*.

10) *بر چیدن* *жатъ цау*; ср. сар. Sh. *to rear* *цїдау, цїд, цеѣц; цē-jām*, которое Том. 152 относитъ къ $\sqrt{\text{—}}$ ЧІ; иначе цау можно было бы сравнить съ ос. *цāvчн, цавд (цафт) ударять?*

Къ этой группѣ принадлежатъ, кажется, еще слѣдующіе глаголы:

11) *رفتن* *итти* *тидау* (также *прогонять* — ?); Sh. *to go, to walk* рт. *тїйд, тїідам ps. тїām (теēmъ II,1)*, и сложное изъ него съ предл. *ніш-*:

12) *بیرون رفتن* *выходитъ* Sh. *to go out* отъ *ир нāхтїдао, °туйд; ps. °тіām 3 sg. °тіст*. — Этимологіи Том. 143 мы не можемъ принять.

13) *نهادن* *поставитъ* *нахджидау*; сравнить-ли Sh. *to pass* рт. *нāб-цїд*, которое Том. 153 производитъ отъ ав. *цаса¹ті?*

14) *جستن* *искать* *шихидау* — безъ аналогіи.

Основы на р.

15) *کردن* *длать* *чидау*. Sh. *to do* *чїдао*.

Грает. *пробовать* *азымудомъ-чо, повѣситъ* *авизонемъ-чо, уплатитъ долгъ* *таярамъ чо, начинать, приступать* *кармчүдо* — *чуth II,10.12*. Sh. *чүд*; похожая на чо форма читается какъ будто въ значеніи повелитель-

паго: 112,22 му'нд ту хез ;арз; бә;д һәр-рәңг ат дē му'р чу *I have a matter to represent to thee; after that do whatever (thou wilt) to me.*

Ptc. Sh. чүгң.—Pf. ам чугңит 106,6.

Imp. кін—*моли кароркйнъ, дай дакинъ, не шевелись характеръ-макинъ, братъ, отложи авизун-канъ; не шумъ гавга-маке, съ удовольствіемъ мурдаке*, Hd. *give mürdak* (см. ниже); *say gar markui* т. е. гәп мур кін.—Sh. кін 107,12. pl. кинид 106,16.

Praes. Sg. 1. кинәмъ I, 9. 10. *кунатъся хинаварэ кинамъ, дьло, поступокъ каркинамъ; кинумъ* 279.—2. кини Sh. 105,17. 109,10. 110,2. 7. кинē 111,9.—3? кихтъ 279 (ср. сар. кәхт).—Pl. 1. кинәм 106,16.—2. кинид 112,23.—√[—]КАР: Том. 147.

Съ этимъ глаголомъ составлены:

16) *نهادن* *поставить, положить* лякчидау. Sh. *to put, to put by* лачідао. Imp. лякинъ I, 15 ср. Sh. 107,27. 31. 108,8. 109,11; 110,22; 109,3 10. сар. ләчегао, ләчауг, ләчаугң; ләк-әм. вах. ләкәрт, ләкәртк; ләцер, inf. ләцәрн (ләцәрн).—Том. 147.

17) цѣлый рядъ сложныхъ глаголовъ, состоящихъ изъ имени существительнаго или прилагательнаго и глагола чідао, по образцу нперс. сложныхъ глаголовъ съ کردن. Примѣры читатель найдетъ въ первомъ отдѣлѣ словаря.

18) особаго рода coniugatio periphrastica, при чемъ первымъ элементомъ служитъ основа наст. вр. другаго глагола. Мнѣ извѣстны слѣдующіе примѣры:

а) *دادن* Sh. *to give* дā чідао. 110,35 *ikjuwi xu bax dā chud wi'rd even his own share he gave to him; дай дакенъ*, и приводимое выше (§ 15) мурдаке Hd. *mürdak* т. е. мур дā кін.—Ср. § 1.

б) *ريختن* *лить* тисчидау. Sh. *to pour (trans.), to transfix (sic)* тис чідао. Первое значеніе подтверждается въ его текстѣ мѣстомъ 112,12, но второе — по нашему невѣрное — основывается на ошибочномъ переводѣ слова сурб словомъ *стрѣла (arrow)*. У мирзы (Sh. 272) *стрѣла* по шугнански называется пās, ягн. пāt (Том. 69), что совершенно правдоподобно. Я понимаю сурб какъ *олово (سرب* вах. сурб *lead*) и перевозку 106,9—14 слѣдующимъ образомъ: бә;д падхәһ ловд: «инцавид ді! сурб ді баив-ті тис-кинид. јі гад-ірд пәнд-јад сәд.» бә;д јү чорік нахтуд, ху сур

tār Wāzīr-bāčā xēz. Wāzīr-bāčā wīnd-ē wī, ловд: «eh! ді сурб аз ді җаив-ті зевід». wī сурб зоҳт-ен. бә!д суҳән і wī пехст. jū ловд-ē: «вуз ам тама гап ам җад. падҳаһ ловд-ē: ми җаив-ті сурб тис-кинид etc.» потомъ царь сказалъ: «схватите его! олово въ его ротъ влейте: другому урокъ будетъ». Затѣмъ тотъ человекъ вышелъ, самъ пошелъ къ Везиру сыну. Везирувъ сынъ увидѣлъ его, сказалъ: «эй, это олово изъ его рта выньте». Его олово вынули. Затѣмъ слово у него спросилъ. Тотъ сказалъ: «я вашу вѣсть передалъ; царь сказалъ: въ его ротъ олово влейте». — Ср. § 41.

с) خواندن Sh. to call kīw чідао, сар. kīw чеігао, вах. kīw це-рак (sic). — Ср. § 57.

d) آمدن? Sh. 108,1 бә азаб і jet чӯд with difficulty succeeded in drawing himself out of (his bonds). — Ср. § 33, если не слѣдуетъ читать het open, что гораздо вѣроятнѣе.

19) یافتن находитъ видау. Sh. to find, to receive, to obtain pt. ам вӯд 107,23. ps. вәрәәм; вәрәјә 107,17. — Том. 126. Особая основа настоящаго времени заставляетъ сомнѣваться въ связи этого глагола со слѣдующимъ.

20) آوردن приноситъ Ив. > Sh. to bring відао, вӯд (вуді 110,9. вӯдә 105,20. 112,21), вӯдц; imp. вар 106,21; Hd. sār (не опечатка-ли?). ps. варәм 110,37. варә 112,21. вірд 106,24. — √ БАР: Том. 125.

21) خوردن ъсть хидау. Sh. to eat хәдао, хӯд 107,16. 26. 30. 108,13. 24. imp. хар 273. — √ XWAP: Том. 149.

22) مردن умираетъ мидау, маръ; смерть муду. Sh. to die мідао, мӯд 105,1. 110,3; мӯбц 110,13. ps. мірд 110,2. 11. — √ MAP: Том. 131.

Основы на н.

23) کشتن (زدن) убиваетъ зидау, зинъ. Sh. to kill зідао, зід; зін. — √ ЦАН: Том. 154.

Не думаю, чтобы сюда относился глаголъ:

24) زدн бить зедау, зе; сраженіе зед. Sh. to strike җәдао, җад, җадц; ps. җадәм, 3 дә; ср. сар. җадао, җадәм, җадц, җам, 3 җід и вах. pt. діхтәм ptc. діетк ps. діәм, ді'м, 3 діхт inf. діңг, діін. Именно вах. формы заставляютъ меня сравнить ягн. діһ бить. У Том. 137 нѣкоторая путаница,

такъ какъ смѣшаны глаголы دادن и زدн, вѣроятно вслѣдствіе того, что сарыкольскіе парадигмы у Шау для to give 220 и to strike 258 совершенно тождественны, — надо полагать по недосмотру.

25) دانستن *узнавать* зинтау; везинтау, взиндъ 279, взунъ 278. — √ ЖАН: Том. 154.

26) ماندن *оставаться* минтау; слово монда *утомленный* заимствовано изъ таджицкаго. — √ МАН: > Том.

27) دیدن *видеть* винтау (также *встрѣча*): амъ винтъ I, 21. 23. винъ I, 4. винѣмъ I, 6. Sh. *to see* wīнтау, wīнд, wīндц, wīн. — √ WAH: Том. 125.

28) خواندن *читать* хейдау. Sh. *to study, to learn* pt. x̣ēid; ср. сар. *to say* (prayers), *to read* x̣ōīдао, x̣ōīд, x̣ōīдц, x̣ūj, дуг. х̣ōнун пр. х̣ōннч *звать, называть* (Hübschmann l. c. 69 § 305). — √ XWAN: > Том.

Основы на зубные.

У этихъ глаголовъ основа прошедшаго времени образуется двоякимъ образомъ: dentalis передъ -т(-д) или по общему правилу переходитъ въ -с, или сохраняется неизмѣненнымъ. Примѣры втораго случая можно найти у Томашека подъ «корнями»: yadh, wiédh, wardh, bat, lūdh, gyeth, (ghat), kand, ḳhind, šand, skand. Причины такого явленія еще недостаточно разъяснены. Я могу указать лишь на аналогію въ осетинскомъ языкѣ, въ которомъ четыре глагола сохраняютъ свое -д предъ суффиксомъ причастія ¹⁾, въ томъ числѣ х̣ūdн *смѣяться*, которому соответствуетъ нп. خندیدن: не выпаль-ли соединительный гласный?

29) نشستن *посадить* nethau (sic, causs.?), *сидеть* нистау II, 11, ср. Sh. *to sit* pt. н̣үст или наст, н̣үстц; ps. нерѣм, imp. нер 107, 29. н̣іс 276. — √ HAD + н̣і. Том. 160. Простой корень, съ переходомъ џ въ л встрѣчается въ другихъ нарѣчіяхъ: *to stay, to remain* сар. настао, наст, настц, нал; вах. pt. налд-ѣм, ptc. налетк, ps. налѣм, inf. налак (sic): такъ по крайней мѣрѣ предполагаетъ Том. 145. Приводимое Ивановымъ nethau нельзя считать за caussativum, если принять въ соображеніе сар. налѣџандао, наленџанѣм (sic) *to cause to sit down*.

1) В.с. Миллеръ. Осетинскіе этюды. II, 184.

30) دریدن *рвать, драсть* перистау; ср. сар. *to burst* (intr.), *to be burst* пәрістао, пәрүст, пәрүстц, парар; *to burst* (tr.) пәріндао, пәрінд, пәріндц, пәрін. — Том. 134?

31) گریختن *бъжать* рацистау. Sh. *to flee* pt. рәцуст 108,29. — Том. 153?

32) بستن *вязать* вистау, виндъ. Sh. *to bind* вистао, вист; ср. сар. вистао выше стр. 309. — $\sqrt{\text{—}}$ БАНД: Том. 127.

33) آمدن *приходить* яттау, пов. а 278! *возвращаться* во-яттау (см. باز), *пойди сюда* ядъ, *дождитъ* баранъ яттъ. Hd. *to come* yet. Sh. жетао, жат или жетт, —, жадам, жажд. 273 *come tará it* (т. е. ترايت). Ср. § 18 d). — Compositum:

34) درآمدن *войти* Sh. *to enter* —, дәид, —, деџ. causs. ptc. диоџц; сар. дәидао, деид, деџц, диџам, џеџд. causs. *to cause to enter, to introduce, to fold* (sheep) дувастао, дувуст (°үст), дувустц (°үстц), дуваџ¹⁾. Всѣ эти формы ясно показываютъ, что основа исходитъ на зубной звукъ; поэтому я не могу отнести этихъ формъ съ Том. 121 къ $\sqrt{\text{—}}$ I, JĀ.

Примѣчаніе. Приводимое Ивановымъ *видѣть* яттау явная ошибка, причина которой для меня неясна.

35) جستن *вскакивать* зебедау. Sh. *to fly, to rush, (to burst)* pt. зәббд 108,з. 5. 16. 18. 19. сар. *to spring up* зи-бѣдао, зи-бѣд, зи-беџц, зи-бан. — Том. 129.

36) بردن *нести* іедау. Sh. *to carry, to take away* —, жбд, жбдц, жосс; можетъ быть основа на -с? — Том. 121.

Основы на шипящіе.

37) دیدن *посмотри* чисидъ (2 pl. imp.). Sh. *to look* чѣхтао, чүхт, чүхтц, чес. — $\sqrt{\text{—}}$ ЧАХШ (KĀC).: Том. 151.

38) کشیدن *ожидать* интизаръ тишдау. Sh. *to draw, to pull* —, тіжд, тіждц, таж, —. — Том. 144.

1) Есть однако основаніе сомнѣваться, въ самомъ дѣлѣ-ли одинаковой основы simplex и compositum, такъ какъ за основу послѣдняго лучше принять *wad; ср. сар. *to expel, to bring out* звастао, звастц, зваст, звад, — съ префиксомъ уз-, какъ дувастао съ префиксомъ дар-; м. б. въ связи съ вах. *to come* wazēin, wāzd, wāzg; wāzi-ām, wāzīt?

39) نوشتن *писать* невштау, невшь. Sh. *to write* невш-ән (вѣроятно опечатка вм. -әм, 1 sg. praes.). — Том. 125.

40) کردن *потерять* бѣдау (вѣроятно описка, хотя нп. وید *умерянный* имѣеть видъ древняго причастія). pt. ум (вм. әм?) бенест 279. Sh. *to lose* бѣнестао; ягн. пѣнаш شدن *гм*, пѣнаш کردن *гм*. — √ НАС + апі. Том.: 132.

41) ریختن *льетъ* тесьдау. Sh. *to pour* тѣсао (выше § 18 b). ср. *to empty out* тѣсао (sic) или тѣс чеігао, тѣст (?), тѣстц, тѣс. — Том. 144.

42) برخاستن *встань* андызъ 278. Sh. *to arise* әндүідао, pt. әндүід 108,9. 111,15. әндуід 108,26. 109,1. ср. індеідао, індауд, °дц, індіз. causs. індеізандао, індаузанд, °дц, індаузан. — Том. 140.

43) زیستن *жить* зендаганъ-иждау; — необъяснимо.

Основы на небные.

44) سوختن *жечь* сезау (sic). У Sh. 109,8-11 встрѣчается сухт-әм *я обжегся*, которое однако вѣроятно = нп. سوختم. Въ памирскихъ нарѣчяхъ этотъ корень не встрѣчается, кромѣ ягн. сухс.

45) افتادن *падать* вехтау; ср. ср. *to fall* woхтао, woхт, woхтц, wух. — Том. 123 смѣшиваетъ разные корни.

46) شکستن *ломать* верихтау, веряхъ. Sh. *to break* врухтао, врухт, врухтц, вәрәб. — √ *БРАЦ (frangere) или в- + ? Том. 133.

47) گریختن *бѣжать* хехтау. — ?

48) گزیدن *кусать, колоть* жрихтау. — ?

49) نمودن *показывать* дивихтау. — √ ДІХ-Ш + апі?

Основы на губные.

50) خفتن *спать* шевдбу. Sh. *to sleep* хевдао, ховд, ховдц, —; ср. 276 *sleep* шафтѣс (شافتس) можетъ быть *хѣфц (ср. ср. хуфс) или вѣроятнѣе описка вм. хѣфсід (2 pl. imp.)? — √ XWAФ-С: Том. 150.

51) گرفتن *имть, согласиться* (sic) андживдау, *понять* кенор-

андживдау, *ловить рыбу* моһи андифдау (sic). Sh. *to seize* —, иңцвд, —, иңцав. — √ ГРАБ —+ һам: Том. 153.

52) گرفتن *взять* парживдау, пардживдау, пардживь. — √ ГРАБ —+ пара: Том. 153.

53) دوختن *шить* анцивдау; ср. сар. *to sew* иңцивдао, иңцивд, иңцивдц, иңцав. — √ ? —+ һам: Том. 152.

54) انداختن [*бросать*] стрълять патэвдау. Sh. *to throw* pt. пәттәвд, сар. пәтаодао ¹⁾, пәтаод, пәтаодц, пәтао. — Том. 142.

55) گفتن *говорить* люфдау, ат люфтъ, алляфтъ (т. е. ат ләфт?) 277; люфъ и т. д. 278. Sh. *to say* левдао, лөвд, ловдц, лөв. — Том. 136.

56) باز گرفتن *взять обратно* возлюфдау. Сомнительно, можетъ быть *отказаться, взять обратно слово?*

57) بر خاستن *вставать* кивдау — (вѣроятно ошибка).

58) خواندن *позвать, кричать* кивумъ (1 sg. ps.). Sh. *to call* кiв чiдао, кiвд 112,24. кiвдц, ps. кiв-әм, кiв-ә 112,24; ср. ос. б̄ӯвчн; ср. § 18 с). — Том. 148.

59) زير آمدن [*спускаться*] спускъ хавсь 297 (имр. или основа наст. вр.). Sh. *to drop, to alight* хавдао сар. *to descend* хавдао, хавд, хавдц, хавс. — Том. 148.

60) تافتن (سوختن) *озарять* тептау. Sh. *to burn* тебдао; въ сар. и вах. основа начинается съ р-, между тѣмъ какъ другое تافتن *вертеть, прастъ* (ш. тебт, теб *to twist or spin*) во всѣхъ парѣчiяхъ начинается съ т-. — √ ТАП: Том. 142.

61) رسیدن [*приходить*] встрiча фирiптъ (pt. или inf.). Sh. *to arrive* фирiбтао, фиребт, фиребтц, фираб. — √ АП —+ парi или т. п.: Том. 119.

Основы на гортанные.

62) گدندن *лаять* джактау.

63) کوفتن *бить* чукдау, ср. ягн. чук. — Том. 150.

1) Значенiе знака ʈ у Shaw имъ не объяснено, можетъ быть ʈ или ʈ?

Основы на двойные согласные.

64) پرسیدن *спрашивать* пихстау, пихц- 278. Sh. to ask пехстао, пехст 106,12. 107,9. Hd. pishtam (1 sg. pt.) — √ ПАРС: Tom. 128.

65) مالیدن *тереть, мазать* мальтау. — √ МАРЗ, но -л указывает на заимствование из персидского.

Остаются еще два глагола у Иванова, которых я даже анализировать не могу:

66) جزا کردن *наказывать* джазоты ферентау; см. выше стр. 287.

67) گرفتن *брать* худуста — ?!

فهرست الأفعال

— 34 آمدن — 33. 18 d?	آمدن 43	زدن — 24 زیستن
— 20 آوردن — 59	زیر آمدن	سوختن 60. 44
افتادن — 45 انداختن 54	افتادن 46	شدن 6 — 4 شستن — شکستن
برچیدن 10. 8 — بردن 36 — بستن 32	برچیدن 10. 8	عفف کردن 62
بودن 5 — بیختن 41	بودن 5	فروختن 2
پرسیدن 64 — پوشیدن 7	پرسیدن 64	کردن 15 — 23 کشتن — کشیدن 38
تافتن 60	تافتن 60	کوفتن 63
جزا کردن 66 — جستن 35 — جستن 14	جزا کردن 66	گرفتن 51. 52. 67? — باز گرفتن? 56 —
برخاستن 42? 57 — خفتن 50 — خواندن	برخاستن 42? 57	گریختن 31. 47 — گزیدن 48 — گم
58. 28. 18 c — خوردن 21	58. 28. 18 c	کردن 40
دادن 18a. 1 — دانستن 25 — درودن	دادن 18a. 1	مالیدن 65 — ماندن 26 — مردن 22
— 9 دریدن 30 — دوانیدن 9	— 8 دریدن 30	نشستن 29 — نمودن 49 — نوشتن 39
دوختن 53 — دیدن 37. 27	دوختن 53	نهادن 16. 13
— 11 رفتن 61 — رسیدن 61	رفتن 61	یافتن 19
41. 18 b رفتن 12 — ریختن	41. 18 b رفتن 12	

Кончая на этомъ разборъ драгоценныхъ матеріаловъ Д. Л. Иванова, не могу не выразить желанія, чтобы они были еще разъ провѣрены и пополнены лицами, которымъ суждено будетъ побывать въ Шугнанѣ и Рошанѣ. Надѣюсь, что въ моемъ скромномъ трудѣ найдутся нѣкоторыя указанія, могуція принести пользу будущимъ изслѣдователямъ.

Главною же задачею, по нашему мнѣнію, будетъ всегда для лицъ, которымъ случится быть на мѣстахъ, записываніе фразъ и коротенькихъ текстовъ.

Н. Залеманъ.

3/15 Августа 1895 г.

ПОПРАВКА.

На стр. 310 строка 13 чит.: чүгүт ам или ам чүгүт.